

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1182/1999, annettu 10 päivänä toukokuuta 1999, jäsenvaltioiden välisen tavarakaupan tilastoista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3330/91 muuttamisesta annettavien tietojen määrän vähentämiseksi 1
- Neuvoston lausuma 3
- Komission lausuma 3
- Komission asetus (EY) N:o 1183/1999, annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 4
- ★ Komission asetus (EY) N:o 1184/1999, annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999, vuoden 1999 toisella kalenterivuosi- puoliskolla sovellettavista jalostetuista tuotteista tai samassa tilassa olevista tavaroista syntyvän tullivelan hyvityskorkokannoista (sisäisen jalostuksen vapautusjärjestelmä, suspensiojärjestelmä ja väliaikainen maahantuonti) 6
- Komission asetus (EY) N:o 1185/1999, annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999, Espanjan interventioelimen hallussa olevan ohran vientiä koskevan pysyvän tarjouskilpailun avaamisesta 7
- Komission asetus (EY) N:o 1186/1999, annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999, tuontitullen muuttamisesta vilja-alalla 13

Neuvosto

1999/372/EY, EHTY, Euratom:

- * Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan assosiaationeuvoston päätös N:o 1/1999, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan i ja ii alakohdan sekä 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevista säännöistä 16

1999/373/EY:

- * Neuvoston päätös, tehty 31 päivänä toukokuuta 1999, alueiden komitean varsinaisen jäsenen nimeämisestä 20

Komissio

1999/374/EY:

- * Komission päätös, tehty 28 päivänä lokakuuta 1998, Saksan Neptun Industrie Rostock GmbH:lle myöntämän tuen ehdollisesta hyväksymisestä⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1998) 3435) 21

1999/375/EY:

- * Komission päätös, tehty 19 päivänä toukokuuta 1999, nautaeläimiä koskevan Luxemburgin tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1270) 34

1999/376/EY:

- * Komission päätös, tehty 19 päivänä toukokuuta 1999, nautaeläimiä koskevan Tanskan tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1305) 35

1999/377/EY:

- * Komission päätös, tehty 19 päivänä toukokuuta 1999, nautaeläimiä koskevan Belgian tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1349) 36

Oikaisuja

- * Oikaistaan komission päätös 1999/366/EY, tehty 4 päivänä kesäkuuta 1999, Egyptistä ja Puolasta peräisin olevan ferropiin tuontia koskevan polkumyynninmenettelyn päättämisestä (EYVL L 142, 5.6.1999) 37

I

*(Säädökset, jotka on julkaistava)***EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 1182/1999,****annettu 10 päivänä toukokuuta 1999,****jäsenvaltioiden välisen tavarakaupan tilastoista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3330/91 muuttamisesta annettavien tietojen määrän vähentämiseksi**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

toimivat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti ⁽³⁾, sovittelukomitean 13 päivänä huhtikuuta 1999 hyväksymän yhteisen ehdotuksen pohjalta,

sekä katsovat, että

- (1) asetuksen (ETY) N:o 3330/91 ⁽⁴⁾ mukaisesti yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat laatineet jäsenvaltioiden välisen tavarakaupan tilastoja (Intrastat) siirtymäkauden aikana, joka alkaa 1 päivänä tammikuuta 1993 ja päättyy ajankohtana, jona alkuperäjäsenvaltiossa siirrytään yhtenäiseen verotusjärjestelmään,
- (2) sisämarkkinoiden lainsäädännön yksinkertaistamisella, sellaisena kuin se on ilmaistuna SLIM-aloitteen (sisämarkkinoiden lainsäädännön yksinkertaistaminen) yhteydessä, pyritään parantamaan yritysten kilpailukykyä ja mahdollisuuksia luoda työpaikkoja,

⁽¹⁾ EYVL C 203, 3.7.1997, s. 10, muutettu EYVL:llä C 171, 5.6.1998, s. 12.

⁽²⁾ EYVL C 19, 21.1.1998, s. 49.

⁽³⁾ Euroopan parlamentin lausunto, annettu 1. huhtikuuta 1998 (EYVL C 138, 4.5.1998, s. 89), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 20. heinäkuuta 1998 (EYVL C 285, 14.9.1998, s. 1), Euroopan parlamentin päätös, tehty 16. joulukuuta 1998 (EYVL C 98, 9.4.1999, s. 153), neuvoston päätös, tehty 22. huhtikuuta 1999 sekä Euroopan parlamentin päätös, tehty 7. toukokuuta 1999.

⁽⁴⁾ EYVL L 316, 16.11.1991, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 3046/92 (EYVL L 307, 23.10.1992, s. 27).

- (3) Intrastat-järjestelmän yksinkertaistaminen on valittu SLIM-aloitteen kokeiluohjelmaksi, ja Euroopan parlamentti ja neuvosto ovat hyväksyneet nille annettuun tiedonantoon sisältyvät SLIM-Intrastat -työryhmän laatimat tarkemmat ehdotukset, joiden tarkoituksena on vähentää ilmoitusvelvollisille aiheutuvaa taakkaa,
- (4) ilmoituksissa annettujen tietojen rajaaminen, samalla kun säilytetään käyttäjiä tyydyttävä tietotaso, on tärkeä keino vähentää ilmoitusvelvollisille aiheutuvaa taakkaa,
- (5) kuljetusmuotoa ja toimitusehtoja koskevien tietojen poistaminen muodostaa osan näistä yksinkertaistamistoimenpiteistä; maininnat alkuperämaasta, alkuperäalueesta ja/tai määräalueesta ovat kuitenkin useille käyttäjille erityisen hyödyllistä, ja ne olisi sen vuoksi säilytettävä,
- (6) järjestelmän käytön helpottamiseksi on tärkeää yksinkertaistaa yhdistettyä nimikkeistöä, erityisesti pieniä ja keskisuuria yrityksiä varten, jotta sitä käytetään yhdenmukaisella tavalla sekä yhteisön sisäisessä että ulkoisessa kaupassa; tässä yhteydessä olisi otettava huomioon niiden keskustelujen tulokset, joita komissio käy parhaillaan jäsenvaltioiden ja Euroopan teollisuuden ja kaupan organisaatioiden kanssa SLIM-aloitteen puitteissa, sekä säilytettävä yhden nimikkeistön periaate,
- (7) Vaatimus toimitusehtojen, oletetun kuljetusmuodon ja tilastointimenettelyn mainitsemisesta on tarpeen joillekin jäsenvaltioille; eräät jäsenvaltiot saattavat toivoa muiden kuin yhteisön tilastojärjestelmän edellyttämien tietojen käyttöön antamista;

on kuitenkin suotavaa vahvistaa asetuksen (ETY) N:o 3330/91 30 artiklan mukaisesti kynnyksrajat, joiden alapuolella jäsenvaltiot eivät voi määrätä annettaviksi tilastotietoja, jotta pienille ja keskisuurille yrityksille ei koituisi suhteetonta taakkaa, ja

- (8) ilmoitusvelvollisten odotuksiin vastaamiseksi ja jäsenvaltioiden erilaisten hallinnollisten järjestelyjen vuoksi kansallisille viranomaisille olisi annettava enemmän harkinnanvaraa ilmoitusten toimitamista koskevien määräaikaisten asettamisessa,

OVAT ANTANEET TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (ETY) N:o 3330/91 seuraavasti:

1. Korvataan 13 artiklan 1 kohta seuraavasti:

”1. Intrastat-järjestelmässä vaaditut tilastotiedot on sisällytettävä tilastotietojen toimittamisesta vastuussa olevan osapuolen toimivaltaisille kansallisille viranomaisille toimittamiin jaksoilmoituksiin edellytyksin, jotka komissio vahvistaa 30 artiklan mukaisesti.”

2. Muutetaan 23 artikla seuraavasti:

- a) Poistetaan 1 kohdan f ja g alakohta;
b) Korvataan 2 kohta seuraavasti:

”2. Jäsenvaltiot voivat määrätä, että tilastoilmoituksessa mainitaan seuraavat lisätiedot:

- a) vastaanottavassa jäsenvaltiossa alkuperämaa; tämä tieto voidaan kuitenkin vaatia ainoastaan yhteisöoikeuden rajoissa,
b) lähetettävässä jäsenvaltiossa alkuperäalue; vastaanottavassa jäsenvaltiossa määräalue.”;

- c) Artiklan 3 kohdasta tulee 4 kohta, ja artiklaan lisätään seuraava uusi 3 kohta:

”3. Niiden ilmoitusvelvollisten osalta, joiden vastaanotetun tai lähetetyn tavarann vuosittainen arvo alittaa komission 30 artiklassa tarkoitetun menetelyn mukaisesti vahvistamat kynnyksrajat, ei voida vaatia, että tilastoilmoituksessa on tällaisten vastaanotettujen tai lähetettyjen tavaroiden osalta annettava muut kuin 1 ja 2 kohdassa mainitut tiedot.

Edellä 1 ja 2 kohdassa mainittujen tietojen lisäksi ja koskien ainoastaan sellaisia ilmoitusvelvollisuuksia, joiden vuosittain lähetettävien tai vastaanottamien tavaroiden arvo on kyseisten kynnyksarvojen yläpuolella, jäsenvaltiot voivat määrätä, että tilastoilmoituksessa mainitaan seuraavat lisätiedot:

- a) toimitusehdot;
b) oletettu kuljetusmuoto;
c) tilastointimenettely.”;
d) Lisätään kohta seuraavasti:

”5. Komissio huolehtii siitä, että luettelo tiedoista, jotka jäsenvaltiot vaativat ilmoitusvelvollisilta, samoin kuin 3 kohdassa tarkoitetut rajat, julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.”

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2001.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 10 päivänä toukokuuta 1999.

Euroopan parlamentin puolesta

J. M. GIL-ROBLES

Puhemies

Neuvoston puolesta

H. EICHEL

Puheenjohtaja

Neuvoston lausuma

Neuvosto aikoo tarkastella ehdotusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi jäsenvaltioiden välisen tavarakaupan tilastoista annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3330/91 muuttamisesta erityisesti tuotenimikkeistön osalta säilyttäen yhden nimikkeistön periaatteen ja ottaen huomioon Euroopan parlamentin tarkistukset ja komission SLIM-aloitteen puitteissa johtamien käynnissä olevien keskustelujen tulokset.

Komission lausuma

Ottaen huomioon Ecofin-neuvoston 18 päivänä tammikuuta 1999 hyväksymän tilastoja käsittelevän työryhmän selonteon komissio antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen Intrastat-järjestelmästä ennen vuoden 1999 loppua. Kertomuksessa käsitellään SLIM/Intrastat-aloitteen yhteydessä toteutettujen tutkimusten ja sen yhteydessä tehdyn työn tuloksia kiinnittäen erityistä huomiota laatuun ja yrityksille aiheutuvaan taakkaan ja annetaan tietoja vaikutuksista Edicom-ohjelmassa toteutettuun toimintaan. Komissio ehdottaa tarpeelliseksi katsomiaan muutoksia neuvoston asetukseen (ETY) N:o 3330/91.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1183/1999,
annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kieroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta, ja

edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä kesäkuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi
annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999, komission asetukseen

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo	
0702 00 00	052	58,9	
	999	58,9	
0707 00 05	052	76,3	
	628	126,6	
	999	101,5	
0709 90 70	052	60,0	
	999	60,0	
0805 30 10	382	45,5	
	388	56,6	
	528	58,7	
	999	53,6	
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	74,3	
	400	77,5	
	508	75,4	
	512	66,5	
	524	74,8	
	528	61,1	
	804	98,4	
	999	75,4	
	0809 20 95	052	243,2
		064	234,8
400		213,4	
999		230,5	

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2317/97 (EYVL L 321, 22.11.1997, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1184/1999,

annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999,

vuoden 1999 toisella kalenterivuosi-
puoliskolla sovellettavista jalostetuista tuot-
teista tai samassa tilassa olevista tavaroista syntyvän tullivelan hyvityskorkokan-
noista (sisäisen jalostuksen vapautusjärjestelmä, suspensiojärjestelmä ja väliai-
kainen maahantuonti)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamisopi-
muksen,

ottaa huomioon yhteisön tullikoodeksista 12 päivänä
lokakuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o
2913/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna
Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o
955/1999⁽²⁾,

ottaa huomioon tietyistä yhteisön tullikoodeksista
annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92 sovelta-
mista koskevista säännöistä 2 päivänä heinäkuuta 1993
annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2454/93⁽³⁾,
sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella
(ETY) N:o 502/1999⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 589 artiklan 4
kohdan a alakohdan ja 709 artiklan,

sekä katsoo, että

asetuksen (ETY) N:o 2454/93 589 artiklan 4 kohdan a
alakohdassa säädetään, että komissio julkaisee jalostetuista
tuotteista tai samassa tilassa olevista tavaroista syntyvään
tullivelkaan sovellettavat hyvityskorkokannat korvatakseen
epäoikeutetun taloudellisen edun, joka on aiheuttanut
päivän, jona tullivelka syntyy, kun tavaraa ei ole viety
yhteisön tullialueelta, siirtämisestä myöhemmäksi; hyvi-
tyskorkokannat vuoden 1999 toiselle kalenterivuosi-
puoliskolle vahvistetaan mainitun asetuksen säännösten
mukaan,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (ETY) N:o 2454/93 589 artiklan 4 kohdan a
alakohdassa ja 709 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoi-
tetut vuosittaiset hyvityskorkokannat, joita sovelletaan 1
päivästä heinäkuuta 31 päivään joulukuuta 1999, ovat
seuraavat:

Belgia	3,44
Tanska	4,31
Saksa	3,49
Kreikka	12,99
Espanja	4,03
Ranska	3,52
Irlanti	4,90
Italia	4,37
Luxemburg	3,44
Alankomaat	3,36
Itävalta	3,53
Portugali	4,04
Suomi	3,56
Ruotsi	4,04
Yhdistynyt kuningaskunta	7,19.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsen-
valtioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1999.

Komission puolesta

Mario MONTI

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 119, 7.5.1999, s. 1.

⁽³⁾ EYVL L 253, 11.10.1993, s. 1.

⁽⁴⁾ EYVL L 65, 12.3.1999, s. 1.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1185/1999,
annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999,
Espanjan interventioelimen hallussa olevan ohran vientiä koskevan pysyvän
tarjouskilpailun avaamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon vilja-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 923/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 5 artiklan,

sekä katsoo, että

- (1) komission asetuksessa (ETY) N:o 2131/93⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 39/1999⁽⁴⁾, vahvistetaan interventioelinten hallussa olevien viljojen myyntiinsaattamista koskevat menettelyt ja edellytykset,
- (2) olisi avattava pysyvä tarjouskilpailu Espanjan interventioelimen hallussa olevan 375 000 tonnoin ohramäärän viemiseksi,
- (3) interventiovarastojen vientiä varten säädetty tarjouskilpailu on luonteeltaan erikoinen sikäli, että se on voimassa myös markkinointivuoden lopussa kesäkuussa 1999; tästä syystä 17 päivän kesäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta 1999 välisenä aikana tehtyjen tarjousten toimitukset voidaan hoitaa vasta 1 päivästä heinäkuuta 1999; tämän vuoksi on syytä poiketa asetuksen (ETY) N:o 2131/93 16 artiklan ensimmäisestä kohdasta, jossa tähdätään kuukauden ensimmäisajasta tarjouksen hyväksymisen ja maksun välillä, ja
- (4) toiminnan ja sen valvonnan säännönmukaisuuden varmistamiseksi on vahvistettava erityiset yksityiskohtaiset säännöt; tämän vuoksi on aiheellista säätää vakuusjärjestelmästä, jonka avulla varmistetaan, että haluttuja tavoitteita noudatetaan ilman, että toimijoille tulee liian suuria kuluja; tämän vuoksi olisi poikettava tietyistä säännöistä, erityisesti asetuksen (ETY) N:o 2131/93 osalta,
- (5) jäsenvaltion on maksettava korvaukset, jos ohran siirtäminen on yli viisi päivää myöhässä tai vaaditun vakuuden vapauttamista lykätään interventioelimestä johtuvista syistä, ja
- (6) tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Jollei tämän asetuksen säännöksistä muuta johdu, Espanjan interventioelin avaa asetuksessa (ETY) N:o 2131/93 vahvistettujen edellytysten mukaisesti pysyvän tarjouskilpailun hallussaan olevan ohran viemisestä.

2 artikla

1. Tarjouskilpailu koskee kolmansiin maihin, lukuun ottamatta Amerikan yhdysvaltoja, Kanadaa ja Meksikoa, vietävän 375 000 ohratonnin enimmäismäärää.

”Vientitullimuodollisuudet voidaan 17 päivästä kesäkuuta 1999 tehtyjen tarjousten osalta täyttää vasta 1 päivästä heinäkuuta 1999.”

2. Alueet, jonne 375 000 tonnia ohraa varastoidaan, ilmoitetaan liitteessä I.

3 artikla

1. Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2131/93 16 artiklan 3 alakohdassa säädetään, viennistä maksettava hinta on tarjouksessa mainittu hinta.

2. Tämän asetuksen mukaisesti toteutetun viennin osalta ei sovelleta vientitukia, vientimaksuja eikä kuukausikorotuksia.

3. Asetuksen (ETY) N:o 2131/93 8 artiklan 2 kohtaa ei sovelleta.

4 artikla

1. Vientitodistukset ovat voimassa toimittamispäivästään, asetuksen (ETY) N:o 2131/93 9 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä, neljännen toimittamispäivää seuraavan kuukauden loppuun.

2. Tämän tarjouskilpailun osana 17 päivän kesäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta 1999 välisenä aikana esitetyt tarjoukset voidaan hyväksyä ainoastaan, jos niiden mukana on kirjallinen sitoumus siitä, että vienti tapahtuu 1 päivän heinäkuuta 1999 jälkeen. Tarjouksiin ei voida liittää komission asetuksen (ETY) N:o 3719/88⁽⁵⁾ 44 artiklan mukaisesti tehtyjä vientitodistushakemuksia.

⁽¹⁾ EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.

⁽²⁾ EYVL L 126, 24.5.1996, s. 37.

⁽³⁾ EYVL L 191, 31.7.1993, s. 76.

⁽⁴⁾ EYVL L 5, 9.1.1999, s. 64.

⁽⁵⁾ EYVL L 331, 2.12.1988, s. 1.

5 artikla

1. Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2131/93 7 artiklan 1 kohdassa säädetään, ensimmäisen osittaisen tarjouskilpailun tarjouksien esittämisen määräajan vahvistetaan päättyvän 10 päivänä kesäkuuta 1999 kello 9.00 (Brysselin aikaa).
2. Seuraavan osittaisen tarjouskilpailun tarjouksien esittämisen määräaika päättyy kunakin torstaina kello 9.00 (Brysselin aikaa).
3. Viimeinen osittainen tarjouskilpailu päättyy 30 päivänä syyskuuta 1999 kello 9.00 (Brysselin aikaa).
4. Tarjoukset on talletettava Espanjan interventioelimen haltuun.

6 artikla

Seuraavia säännöksiä sovelletaan 17 päivän kesäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta 1999 välisenä aikana tehtyihin tarjouksiin:

- asetuksen (ETY) N:o 2131/93 16 artiklan ensimmäisestä kohdasta poiketen viljat on maksettava viimeistään 31 päivänä heinäkuuta 1999,
- astuksen (ETY) N:o 2131/93 16 artiklan kolmannesta kohdasta poiketen viennistä maksettava hinta on tarjouksessa mainittu hinta.

7 artikla

Sen rajoittamatta, mitä asetuksen (ETY) N:o 2131/93 17 artiklan 3 kohdassa säädetään, 17 päivän kesäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta 1999 välisenä aikana haettujen todistusten osalta mainitun asetuksen 17 artiklan 2 kohdan toisessa luetelmakohdassa tarkoitettu vakuus vapautetaan vasta kun toimitetaan todistus siitä, että vientimuodollisuudet on täytetty 1 päivästä heinäkuuta 1999.

8 artikla

1. interventioelin, varastoija ja tarjouskilpailun voittaja voivat, tarjouskilpailun voittajan valinnan mukaan, joko ennen erän siirtoa varastosta tai siirron aikana, ottaa yhteisellä sopimuksella vähintään yhden vertailunäytteen 500 tonnia kohden sekä määrittää ne. Interventioelin voi valtuuttaa edustajan sillä edellytyksellä, että tämä ei ole varastoija.

Määrittämisen tulokset on toimitettava komissiolle kiistatapauksessa.

Vertailunäytteiden otto ja määrittäminen on tehtävä seitsemän työpäivän kuluessa tarjouskilpailun voittajan esittämästä pyynnöstä tai kolmen työpäivän kuluessa, jos näytteet otetaan siirrettävässä viljat varastosta. Jos näytteiden lopputulokset osoittavat, että laatu on

- a) tarjouskilpailuilmoituksessa ilmoitettuja arvoja parempi, tarjouskilpailun voittajan on hyväksyttävä erä sellaisenaan;

b) interventioon vaadittavia vähimmäisominaisuuksia parempi, mutta tarjouskilpailuilmoituksessa kuvattuja laatuarvoja huonompi, eron sisältyessä kuitenkin seuraaviin rajoihin:

- 2 kilogrammaa hehtolitralla ominaispainosta, joka ei kuitenkaan saa olla pienempi kuin 60 kilogrammaa hehtolitralla,
- yksi prosenttiyksikkö kosteuspitoisuudesta,
- puoli prosenttiyksikköä asetuksen (ETY) N:o 689/92⁽¹⁾ liitteen B.2 ja B.4 kohdassa tarkoitetuista epäpuhtauksista, ja
- puoli prosenttiyksikköä komission asetuksen (ETY) N:o 689/92 liitteen B.5 kohdassa tarkoitetuista epäpuhtauksista kuitenkin niin, että haitallisten jyvien ja torajyvien sallitut prosenttimäärät pysyvät ennallaan,

tarjouskilpailun voittajan on hyväksyttävä erä sellaisenaan;

c) interventioon vaadittavia vähimmäisominaisuuksia parempi, mutta tarjouskilpailuilmoituksessa kuvattuja laatuarvoja huonompi, ja erot ylittävät b alakohdassa tarkoitettuja rajoja, tarjouskilpailun voittaja voi

- joko hyväksyä erän sellaisenaan
- tai kieltäytyä ottamasta erää haltuunsa. Hänet vapautetaan kaikista kyseistä erää koskevista velvoitteistaan, mukaan lukien vakuudet, vasta kun hän on tehnyt liitteen II mukaisesti viipymättä ilmoituksen komissiolle ja interventioelimelle; jos tarjouskilpailun voittaja kuitenkin pyytää interventioelintä toimittamaan hänelle toisen erän säädettyä laatua olevaa interventio-ohraa ilman lisäkustannuksia, vakuutta ei vapauteta. Erä on korvattava kolmen päivän kuluessa tarjouskilpailun voittajan esittämästä pyynnöstä. Tarjouskilpailun voittajan on ilmoitettava tästä viipymättä komissiolle liitteen II mukaisesti;

d) interventioon vaadittavia vähimmäisominaisuuksia huonompi, tarjouskilpailun voittajan ei tarvitse ottaa erää haltuunsa. Hänet vapautetaan kaikista kyseistä erää koskevista velvoitteistaan, mukaan lukien vakuudet, vasta kun hän on tehnyt liitteen II mukaisesti viipymättä ilmoituksen komissiolle ja interventioelimelle; tarjouskilpailun voittaja voi kuitenkin pyytää interventioelintä toimittamaan hänelle säädettyä laatua olevan toisen erän interventio-ohraa ilman lisäkustannuksia. Tässä tapauksessa vakuutta ei vapauteta. Erä on korvattava kolmen päivän kuluessa tarjouskilpailun voittajan esittämästä pyynnöstä. Tarjouskilpailun voittajan on ilmoitettava tästä viipymättä komissiolle liitteen II mukaisesti.

2. Jos ohra siirretään ennen kuin määritystulokset ovat tiedossa, kaikki riskit ovat tarjouskilpailun voittajan vastuulla erän siirtoajankohdasta alkaen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tarjouskilpailun voittajan oikeuskeinoja varastoijaa vastaan.

⁽¹⁾ EYVL L 74, 20.3.1992, s. 18.

3. Jos tarjouskilpailun voittaja ei kuitenkaan ole peräkkäiset korvauserät vastaanotettuaan saanut säädettyä laatua olevaa korvauserää kuukauden kuluessa, hänet vapautetaan kaikista velvoitteistaan, vakuus mukaan lukien, hänen ilmoitettuaan tästä viipymättä komissiolle ja interventioelimelle liitteen II mukaisesti.

4. Edellä 1 kohdassa mainittuja näytteiden ottoa ja määrittäksiä, lukuun ottamatta määrittäksiä, joiden lopullisena tuloksena on interventioon vaadittavia vähimmäisominaisuuksia huonompi laatu, koskevat kustannukset ovat EMOTR:n vastuulla 500 tonnia koskevaan määrittäseen asti, lukuun ottamatta kustannuksia, jotka koskevat siirtoa siilosta toiseen. Tarjouskilpailun voittaja vastaa itse kustannuksista, jotka aiheutuvat hänen mahdollisesti pyytämistään siirtokustannuksista ja lisämäärittämisistä.

9 artikla

Poiketen siitä, mitä komission asetuksen (ETY) N:o 3002/92 (1) 12 artiklassa säädetään, tämän asetuksen mukaisesti myytävää ohraa koskevissa asiakirjoissa, erityisesti vientitodistuksessa, asetuksen (ETY) N:o 3002/92 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa poistamismääräyksessä, vienti-ilmoituksessa ja tarvittaessa T5-lomakkeessa on oltava yksi seuraavista maininnoista:

- Cebada de intervención sin aplicación de restitución ni gravamen, Reglamento (CE) n° 1185/1999
- Byg fra intervention uden restitutionsydelse eller -afgift, forordning (EF) nr. 1185/1999
- Interventionsgerste ohne Anwendung von Ausfuhrertattungen oder Ausfuhrabgaben, Verordnung (EG) Nr. 1185/1999
- Κριθή παρέμβασης χωρίς εφαρμογή επιστροφής ή φόρου, κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1185/1999
- Intervention barley without application of refund or tax, Regulation (EC) No 1185/1999
- Orge d'intervention ne donnant pas lieu à restitution ni taxe, règlement (CE) n° 1185/1999
- Orzo d'intervento senza applicazione di restituzione né di tassa, regolamento (CE) n. 1185/1999
- Gerst uit interventie, zonder toepassing van restitutie of belasting, Verordening (EG) nr. 1185/1999
- Cevada de intervenção sem aplicação de uma restituição ou imposição, Regulamento (CE) n.º 1185/1999
- Interventio-ohraa, johon ei sovelleta vientitukea eikä vientimaksua, asetus (EY) N:o 1185/1999
- Interventionskorn, utan tillämpning av bidrag eller avgift, förordning (EG) nr 1185/1999.

(1) EYVL L 304, 17.10.1992, s. 17.

10 artikla

1. Asetuksen (ETY) N:o 2131/93 13 artiklan 4 kohdan mukaisesti annettu vakuus on vapautettava heti, kun vientitodistukset on luovutettu tarjouskilpailun voittajalle.

2. Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2131/93 17 artiklassa säädetään, vientivelvoitteesta annetaan takuu, joka on tarjouskilpailupäivänä voimassa olevan interventiohinnan ja tarjotun hinnan erotuksen suuruinen ja aina vähintään 10 EUR/t. Tästä summasta annetaan puolet vientitodistuksen antamisen yhteydessä ja loput ennen viljan siirtoa.

Poiketen siitä mitä asetuksen (ETY) N:o 3002/92 15 artiklan 2 kohdassa säädetään:

- se osa takuusta, joka annetaan todistuksen antamisen yhteydessä, on vapautettava 20 työpäivän kuluessa päivästä, jona tarjouskilpailun voittaja on toimittanut todistuksen siitä, että siirretty vilja on lähtenyt yhteisön tullialueelta.

Poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2131/93 17 artiklan 3 kohdassa säädetään:

- jäljelle jäävä osa on vapautettava 15 työpäivän kuluessa päivästä, jona tarjouskilpailun voittaja esittää asetuksen (ETY) N:o 3665/87 (2) 18 artiklassa tarkoitetut todisteet.

3. Jos tässä artiklassa ilmoitettuja määräaikoja ei noudateta, jäsenvaltion on maksettava kaikkien tässä artiklassa säädettyjen vakuuksien vapauttamisen osalta korvausta 0,015 EUR/10 t/ päivä, paitsi asianmukaisesti perustelluissa poikkeustapauksissa, erityisesti jos kyseessä on hallinnollisen tutkinnan aloittaminen.

Euroopan maatalouden ohjaus- ja tukirahasto (EMOTR) ei vastaa näistä korvauksista.

11 artikla

Espanjan interventioelimen on annettava saadut tarjoukset komissiolle tiedoksi viimeistään kahden tunnin kuluttua tarjousten jättämisen määräajan päättymisestä. Niistä on ilmoitettava liitteessä III olevan taulukon mukaisesti ja liitteessä IV oleviin puhelinnumeroihin.

12 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

(2) EYVL L 351, 14.12.1987, s. 1.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE I

<i>(tonnia)</i>	
Varastointipaikka	Määrä
Álava	2 000
Aragón	60 900
Castilla-La Mancha	32 710
Castilla y León	236 330
La Rioja	3 000
Navarra	40 060

LIITE II

Ilmoitus Espanjan interventioelimen hallussa olevan ohran vientiä koskevan pysyvän tarjouskilpailun mukaisten erien hylkäämisestä

(Asetuksen (EY) N:o 1185/1999 8 artiklan 1 kohta)

- Tarjouskilpailun voittajaksi ilmoitetun tarjouksen tekijän nimi:
- Tarjouskilpailun päivämäärä:
- Tarjouskilpailun voittajan ilmoittama erän hylkäämisen päivämäärä:

Erä-numero	Määrä tonneina	Siilon osoite	Hylkäämisen perustelut
			<ul style="list-style-type: none"> — ominaispaino (kg/hl) — % itäneitä jyviä — % erilaisia epäpuhtauksia (Schwarzbesatz) — % aineksia, jotka eivät ole moitteettoman laatuista perusviljaa — muut

LIITE III

Espanjan interventioelimen hallussa olevan ohran vientiä koskeva pysyvä tarjouskilpailu

(Asetus (EY) N:o 1185/1999)

1	2	3	4	5	6	7
Tarjouksen tekijän numero	Erä-numero	Määrä tonneina	Tarjoushinta (EUR/t) (¹)	Korotukset (+) Alennukset (-) (EUR/t) (alustava)	Kaupalliset kulut (EUR/t)	Määräpaikka
1						
2						
3						
jne.						

(¹) Hinta sisältää tarjouksen kohteena olevaan erään liittyvät korotukset tai alennukset.

LIITE IV

Ainoat Brysselissä käytettävissä olevat puhelinnumerot pääosasto VI:ssa (C/1):

- telekopio: 296 49 56
295 25 15,
- teleksi: 22037 AGREC B
22070 AGREC B (kreikkalainen kirjaimisto).

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1186/1999,
annettu 8 päivänä kesäkuuta 1999,
tuontitullien muuttamisesta vilja-alalla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopi-
muksen,

ottaa huomioon vilja-alan yhteisestä markkinajärjestelystä
30 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen
(ETY) N:o 1766/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi
muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 923/96⁽²⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92
soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä vilja-
alan tuontitullien osalta 28 päivänä kesäkuuta 1996
annetun komission asetuksen (EY) N:o 1249/96⁽³⁾, sellai-
sena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o
2519/98⁽⁴⁾ ja erityisesti sen 2 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

vilja-alan tuontitullit vahvistetaan komission asetuksessa
(EY) N:o 1137/1999⁽⁵⁾, ja

asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 1 kohdassa sääde-
tään, että jos tuontitullien laskettu keskiarvo soveltamis-
kauden aikana poikkeaa 5 EUR tonnilta vahvistetusta
tullin määrästä, tullee tarkistetaan vastaavasti; mainittu
poikkeaminen on tapahtunut; tämän vuoksi on tarpeen
tarkistaa asetuksessa (EY) N:o 1137/1999 vahvistettuja
tuontitulleja,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (EY) N:o 1137/1999 liitteet I ja II
tämän asetuksen liitteillä I ja II.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä kesäkuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsen-
valtioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä kesäkuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.

⁽²⁾ EYVL L 126, 24.5.1996, s. 37.

⁽³⁾ EYVL L 161, 29.6.1996, s. 125.

⁽⁴⁾ EYVL L 315, 25.11.1998, s. 7.

⁽⁵⁾ EYVL L 137, 1.6.1999, s. 3.

LIITE I

Asetuksen (ETY) N:o 1766/92 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden tuontitullit

CN-koodi	Tavaran kuvaus	Tuontitulli tuotaessa maa-, joki- tai merikuljetuksena Välimeren, Mustanmeren tai Itämeren satamista (EUR/t)	Tuontitulli tuotaessa lentoteitse tai muista satamista (²) (EUR/t)
1001 10 00	Durumvehnä korkealaatuinen	46,65	36,65
	keskilaatuinen (¹)	56,65	46,65
1001 90 91	Tavallinen vehnä, siemenvilja	51,53	41,53
1001 90 99	Tavallinen vehnä, korkealaatuinen, muu kuin siemenvilja (³)	51,53	41,53
	keskilaatuinen	81,08	71,08
	heikkolaatuinen	102,71	92,71
1002 00 00	Ruis	104,25	94,25
1003 00 10	Ohra, siemenvilja	104,25	94,25
1003 00 90	Ohra, muu kuin siemenvilja (³)	104,25	94,25
1005 10 90	Maissi, siemenvilja, muu kuin hybridimaissi	97,39	87,39
1005 90 00	Maissi, muu kuin siemenvilja (³)	97,39	87,39
1007 00 90	Durra, muut kuin kylvämiseen tarkoitettut hybridit	104,25	94,25

(¹) Sellaisen durumvehnän osalta, joka ei vastaa asetuksen (EY) N:o 1249/96 liitteessä I tarkoitettua keskilaatuisen durumvehnän vähimmäislaatua, sovelletaan heikkolaatuiselle tavalliselle vehnälle vahvistettua tullia.

(²) Atlantin valtameren tai Suezin kanavan kautta yhteisöön tulevien tavaroiden osalta (asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 4 kohta) tuoja voi päästä osalliseksi tullialennuksesta, joka on:

— 3 EUR/t, jos purkamissatama sijaitsee Välimerellä, tai

— 2 EUR/t, jos purkamissatama sijaitsee Irlannissa, Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Tanskassa, Ruotsissa, Suomessa tai Iberian niemimaan Atlantin valtameren puoleisella rannikolla.

(³) Tuoja voi päästä osalliseksi kiinteämääräisestä alennuksesta, jonka määrä on 14 tai 8 EUR tonnilta, jos asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 5 kohdassa säädetyt edellytykset täyttyvät.

LIITE II

Tullien laskentatekijät

(01.6.1999 ja 07.6.1999 välisenä aikana)

1. Vahvistamispäivää edeltävien kahden viikon keskiarvot:

Pörssinoteeraukset	Minneapolis	Kansas-City	Chicago	Chicago	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis
Tuote (valkuaish-%, kun kosteus on 12 %)	HRS2. 14 %	HRW2. 11,5 %	SRW2	YC3	HAD2	keskilaa- tuinen (*)	US barley 2
Noteeraus (EUR/t)	118,21	100,73	88,26	83,52	133,71 (**)	123,71 (**)	76,11 (**)
Lisä/Meksikonlahti (EUR/t)	—	9,55	1,65	10,45	—	—	—
Lisä/Suuret järvet (EUR/t)	10,05	—	—	—	—	—	—

(*) Vähennys 10 EUR/t ("discount") (asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan ensimmäinen kappale).

(**) Fob Duluth.

2. Maksut: Meksikonlahti—Rotterdam: 14,23 EUR/t; Suuret järvet—Rotterdam: 25,81 EUR/t.

3. Asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan 2 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitetut tukipalkkiot: 0,00 EUR/t (HRW2)
0,00 EUR/t (SRW2).

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan
ASSOSIAATIONEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 1/1999,

tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan välisestä
assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan i ja ii
alakohdan sekä 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevista säännöistä

(1999/372/EY, EHTY, Euratom)

ASSOSIAATIONEUVOSTO, joka

ottaa huomioon 12 päivänä kesäkuuta 1995 allekirjoitetun
Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron
tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopi-
muksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 3 kohdassa määrätään,
että assosiaationeuvosto antaa tarvittavat kyseisen artiklan
1 ja 2 kohdan täytäntöönpanoa koskevat säännöt,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään tämän päätöksen liitteenä olevat, Euroopan
yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan
välisestä assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen 63

artiklan 1 kohdan i ja ii alakohdan sekä 2 kohdan täytän-
töönpanoa koskevat säännöt.

2 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa
lehdessä* ja *Riigi Teataja* -lehdessä (Viron virallinen
lehti).

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Tehty Brysselissä 28 päivänä huhtikuuta 1999.

Assosiaationeuvoston puolesta

T. H. ILVES

Puheenjohtaja

LIITE

YRITYKSIIN SOVELLETTAVIEN KILPAILUMÄÄRÄYSTEN TÄYTÄNTÖÖNPANOJA
KOSKEVAT SÄÄNNÖT

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Viron tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan i ja ii alakohdassa sekä 2 kohdassa tarkoitettujen, yrityksiin sovellettavien kilpailumääräysten täytäntöönpanoa koskevat säännöt

1 artikla

Perusperiaate

Tapaukset, jotka liittyvät yritysten välisiin sopimuksiin, yritysten yhteenliittymien päätöksiin ja yritysten yhdenmukaistettuihin menettelytapoihin, joiden tarkoituksena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen, sekä tapaukset, jotka liittyvät määräävään asemaan väärinkäyttöön yhteisön tai Viron alueella tai sen merkittävällä osalla ja jotka voivat vaikuttaa yhteisön ja Viron alueella tai sen merkittävällä osalla ja jotka voivat vaikuttaa yhteisön ja Viron väliseen kauppaan, ratkaistaan Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohdan periaatteiden mukaisesti.

Tätä varten kyseisiä tapauksia käsittelee yhteisön osalta Euroopan yhteisöjen komissio (PO IV) ja Viron osalta kilpailuvirasto.

Euroopan yhteisöjen komission ja Viron kilpailuviraston toimivalta käsitellä kyseisiä tapauksia perustuu Euroopan yhteisön ja Viron lainsäädännössä oleviin sääntöihin, myös niihin, joiden mukaan niitä sovelletaan osapuolen alueen ulkopuolella sijaitseviin yrityksiin.

Molemmat viranomaiset ratkaisevat tapaukset omien asiaa koskevien sääntöjen mukaisesti ja ottaen huomioon jäljempänä esitetyt määräykset. Viranomaisten soveltamat asiaa koskevat säännöt ovat Euroopan yhteisöjen komission osalta Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen kilpailua koskevat säännöt sekä kilpailua koskeva johdettu oikeus ja Viron kilpailuviraston osalta asiaan liittyvä lainsäädäntö.

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN
MUKAINEN TALOUDELLINEN TOIMINTA

2 artikla

Molempien kilpailuviranomaisten toimivaltaan
kuuluvat asiat

Euroopan yhteisöjen komissio ja Viron kilpailuvirasto käsittelevät tämän artiklan määräysten mukaisesti Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan soveltamisalaan kuuluvat tapaukset, jotka voivat vaikuttaa sekä Euroopan

yhteisön että Viron markkinoihin ja jotka voivat kuulua molempien kilpailuviranomaisten toimivaltaan.

2.1 Ilmoitus

2.1.1 Kilpailuviranomaiset ilmoittavat toisilleen niistä käsiteltävinään olevista tapauksista, jotka 1 artiklassa vahvistetun perusperiaatteen mukaisesti näyttävät kuuluvan myös toisen viranomaisen toimivaltaan.

2.1.2 Tällainen tilanne saattaa syntyä erityisesti tapauksissa,

— joihin liittyy toisen viranomaisen alueella toteutettuja kilpailunvastaisia toimia,

— jotka liittyvät toisen viranomaisen täytäntöönpanotoimintaan, ja

— joihin liittyvät korjaavia toimenpiteitä, jotka edellyttävät toimimista toisen viranomaisen alueella tai estävät sen.

2.1.3 Tämän artiklan mukaisessa ilmoituksessa on oltava riittävät tiedot, jotta vastaanottava osapuoli voi arvioida alustavasti tapauksella olevat vaikutukset sen etuihin. Ilmoitusten jäljennökset on toimitettava säännöllisesti assosiaationeuvostolle.

2.1.4 Ilmoitus on annettava mahdollisimman varhaisessa vaiheessa ennakoita ja viimeistään tutkimusvaiheessa, mutta kuitenkin riittävän ajoissa ennen ratkaisun tai päätöksen tekemistä, jotta huomautusten esittäminen ja asiasta neuvottelemine olisi mahdollista ja jotta asiaa käsittelevä viranomainen voisi ottaa huomioon toisen viranomaisen näkökannat sekä toteuttaa ne korjaavat toimenpiteet, joita se oman lainsäädäntönsä perusteella pitää mahdollisena toteuttaa kyseisessä tapauksessa.

2.2 Neuvottelut ja näkökantojen huomioon ottaminen

Kun Euroopan yhteisöjen komissio tai Viron kilpailuvirasto katsoo, että toisen viranomaisen alueella toteutetut kilpailunvastaiset toimet vaikuttavat merkittävästi sen olennaisiin etuihin, se voi ehdottaa neuvottelujen aloittamista toisen viranomaisen kanssa tai pyytää, että toisen osapuolen kilpailuviranomainen aloittaa asianmukaiset menettelyt asian korjaamiseksi kilpailunvastaisia

toimia koskevan lainsäädäntönsä mukaisesti. Tämä tapahtuu rajoittamatta pyynnön esittäneen sopimuspuolen kilpailulainsäädännön mukaisia toimia ja estämättä pyynnön vastaanottaneen viranomaisen täyttä vapautta päättää lopullisesti asiasta.

2.3 Sovitteluratkaisun löytäminen

Pyynnön vastaanottaneen kilpailuviranomaisen on otettava täysimääräisesti ja myötämielisesti huomioon pyynnön esittäneen viranomaisen mahdolliset esittämät näkökannat ja tosiasioihin perustuva aineisto sekä erityisesti kyseessä olevien kilpailunvastaisten toimien luonne, kyseessä olevat hankkeet sekä vahingolliset vaikutukset, joiden väitetään kohdistuvan pyynnön esittäneen sopimuspuolen olennaisiin etuihin.

Tämän artiklan mukaisesti neuvotteluihin osallistuvat kilpailuviranomaiset pyrkivät pääsemään molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun ottaen huomioon asiaan liittyvät olennaiset edut, sanotun kuitenkin rajoittamatta kyseisten viranomaisten oikeuksien ja velvollisuuksien soveltamista.

3 artikla

Ainoastaan toisen kilpailuviranomaisen toimivaltaan kuuluvat asiat

- 3.1 Toisen kilpailuviranomaisen yksinomaiseen toimivaltaan edellä 1 artiklassa vahvistetun periaatteen mukaisesti kuuluvat tapaukset, jotka voivat vaikuttaa toisen osapuolen olennaisiin etuihin, käsitellään ottaen huomioon 2 artiklan määräykset ja jäljempänä esitetyt periaatteet.
- 3.2 Erityisesti silloin, kun toinen kilpailuviranomaisista aloittaa tutkimuksen tai menettelyn tapauksessa, jonka osalta käy ilmi, että se vaikuttaa toisen osapuolen olennaisiin etuihin, menettelyn aloittaneen viranomaisen on ilmoitettava tapauksesta toiselle viranomaiselle ilman viimeksi mainitun muodollista pyyntöä.

4 artikla

Tietojen pyytäminen

Jos osapuolen kilpailuviranomainen toteaa, että tapaus, joka kuuluu myös tai ainoastaan toisen viranomaisen toimivaltaan, näyttää vaikuttavan ensiksi mainitun

osapuolen olennaisiin etuihin, se voi pyytää asiaa käsittelevältä viranomaiselta tietoja kyseisestä tapauksesta.

Asiaa käsittelevän viranomaisen on annettava mahdollisimman kattavat tiedot niin varhaisessa menettelyn vaiheessa ennen päätöksen tai ratkaisun tekemistä, että pyynnön esittäneen viranomaisen näkökannat voidaan ottaa huomioon.

5 artikla

Tietojen salassapito ja luottamuksellisuus

- 5.1 Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 7 kohdan mukaisesti kumpaakaan kilpailuviranomaista ei vaadita toimittamaan tietoja toiselle viranomaiselle, jos tietojen luovuttaminen pyynnön esittäneelle viranomaiselle on tietoja hallussaan pitävän viranomaisen lainsäädännössä kielletty tai jos se on sen osapuolen olennaisten etujen vastaista, jonka viranomaisen hallussa tiedot ovat.
- 5.2 Kumpikin viranomainen säilyttää niin hyvin kuin mahdollista toisen viranomaisen sille luottamuksellisesti luovuttamien tietojen luottamuksellisuuden.

6 artikla

Ryhmäpoikkeukset

Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan soveltamiseksi edellä olevien 2 ja 3 artiklan mukaisesti kilpailuviranomaisten on varmistettava, että Euroopan yhteisössä oleviin ryhmäpoikkeuksia koskeviin asetuksiin sisältyviä periaatteita sovelletaan kokonaisuudessaan. Viron kilpailuvirastolle ilmoitetaan kaikista menettelyistä, jotka liittyvät yhteisön suorittamaan ryhmäpoikkeusten vahvistamiseen, kumoamiseen tai muuttamiseen.

Jos ryhmäpoikkeuksia koskeviin asetuksiin kohdistuu huomattavaa vastusta Viron puolelta, on asiasta Eurooppa-sopimuksessa määrätty lainsäädäntöjen lähentäminen huomioon ottaen neuvoteltava assosiaationeuvostossa 9 artiklan määräysten mukaisesti.

Samoja periaatteita sovelletaan yhteisön tai Viron kilpailupolitiikkaa koskeviin muihin huomattaviin muutoksiin.

7 artikla

Yrityskeskittymien valvonta

Viron kilpailuvirastolla on oikeus esittää menettelyn aikana yrityskeskittymien valvonnasta 21 päivänä joulukuuta 1989 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾ asetetuissa määräajoissa näkemyksensä kyseisten asetusten soveltamisalaan kuuluvista, Viron talouteen merkittävästi vaikuttavista yrityskeskittymistä. Euroopan yhteisöjen komissio ottaa esitetyn näkemyksen asianmukaisesti huomioon, sanotun kuitenkin rajoittamatta kilpailulainsäädäntöön perustuvien toimien toteuttamista.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97 (EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1).

*8 artikla***Vähämerkityksiset toimet**

- 8.1 Kilpailunvastaiset toimet, joiden vaikutukset sopimuspuolten väliseen kauppaan tai kilpailuun ovat merkitykseltään vähäisiä, eivät kuulu Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan, eikä niihin tästä syystä sovelleta näiden täytäntöönpanoa koskevien sääntöjen 2–6 artiklaa.
- 8.2 Edellä 8.1 kohdassa tarkoitettuja merkitykseltään vähäisiä vaikutuksia katsotaan tavallisesti esiintyvän, kun
- osallistuvien yritysten yhteenlaskettu vuotuinen liikevaihto on enintään 200 miljoonaa ecua, ja
 - sopimuksen kohteina olevilla tavaroilla ja palveluilla sekä osallistuvien yritysten sellaisilla muilla tavaroilla ja palveluilla, joita käyttäjät pitävät ominaisuuksiltaan, hinnaltaan ja käyttötarkoitukseltaan vastaavina, on yhteensä enintään viiden prosentin osuus kyseisten tavaroiden ja palvelujen kokonaismarkkinoista sillä yhteismarkkina-alueella ja Viron markkina-alueella, jota sopimus koskee.

*9 artikla***Assosiaationeuvosto**

- 9.1 Jos edellä 2 ja 3 artiklassa määrätyt menettelyt eivät johda molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun sekä muissa tapauksissa, jotka on nimenomaisesti mainittu näissä täytäntöönpanoa koskevissa säännöissä, asiasta on toisen sopimuspuolen sitä pyytäessä järjestettävä mielipiteiden vaihto assosiaationeuvostossa kolmen kuukauden kuluessa kyseisen pyynnön esittämisestä.
- 9.2 Tämän mielipiteen vaihdon jälkeen tai 9.1 kohdassa mainitun määräajan päätyttyä assosiaationeuvosto voi antaa tarkoituksenmukaiset suositukset näiden tapausten ratkaisemiseksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 6 kohdan soveltamista. Näissä suosituksissa assosiaationeuvosto voi ottaa huomioon sen, että pyynnön

vastaanottanut viranomainen ei mahdollisesti ole esittänyt näkökantaansa pyynnön esittäneelle viranomaiselle 9 artiklan 1 kohdassa tarkoitettussa määräajassa.

- 9.3 Nämä assosiaationeuvostossa tapahtuvat menettelyt eivät rajoita osapuolten alueella voimassa olevan kilpailulainsäädännön perusteella toteutettavia toimia.

*10 artikla***Kielteinen toimivaltaristiriita**

Kun sekä Euroopan yhteisöjen komissio että Viron kilpailuvirastot katsovat, että kumpikaan niistä ei ole lainsäädäntönsä perusteella toimivaltainen käsittelemään tapausta, asiasta on pyynnöstä järjestettävä mielipiteiden vaihto assosiaationeuvostossa. Yhteisö ja Viro pyrkivät, asiaan liittyvät olennaiset edut huomioon ottaen, pääsemään molempia sopimuspuolia tyydyttävään ratkaisuun assosiaationeuvoston avulla, joka voi antaa asiaa koskevia suosituksia, sanotun kuitenkin rajoittamatta Eurooppa-sopimuksen 63 artiklan 6 kohdan soveltamista sekä Euroopan yhteisön yksittäisten jäsenvaltioiden omista kilpailusäännöistä johtuvia oikeuksia.

EHTY:N PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUKAINEN TALOUDELLINEN TOIMINTA

*11 artikla***Euroopan hiili- ja teräsyhteisön (EHTY) perustamis-sopimus**

Edellä 1–6 ja 8–10 artiklassa annettuja määräyksiä sovelletaan myös hiili- ja teräsalaan.

*12 artikla***Hallinnollinen avunanto (kielet)**

Euroopan yhteisöjen komissio ja Viron kilpailuvirasto huolehtivat keskinäisen avunannon käytännön järjestelyistä tai muista tarkoituksenmukaisista ratkaisuksista erityisesti käännösten osalta.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 31 päivänä toukokuuta 1999,
alueiden komitean varsinaisen jäsenen nimeämisestä

(1999/373/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 263 artiklan,
ottaa huomioon alueiden komitean jäsenten ja varajäsenten nimeämisestä 26 päivänä tammikuuta
1998 tehdyn neuvoston päätöksen 98/110/EY⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

alueiden komiteassa on vapautunut varsinaisen jäsenen paikka Christof Zernatton erottua, mikä
on annettu neuvostolle tiedoksi 19 päivänä huhtikuuta 1999, ja

ottaa huomioon Itävallan hallituksen ehdotuksen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Nimetään Jörg Haider alueiden komitean varsinaiseksi jäseneksi Christof Zernatton tilalle tämän
jäljellä olevaksi toimikaudeksi eli 25 päivään tammikuuta 2002 saakka.

Tehty Brysselissä 31 päivänä toukokuuta 1999.

Neuvoston puolesta

J. FISCHER

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL L 28, 4.2.1998, s. 19.

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 28 päivänä lokakuuta 1998,

Saksan Neptun Industrie Rostock GmbH:lle myöntämän tuen ehdollisesta hyväksymisestä

(tiedoksiannettu numerolla K(1998) 3435)

(Ainoastaan saksankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(1999/374/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 93 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on antanut niille, joiden etua asia koskee, tilaisuuden esittää huomautuksensa edellä mainittujen artiklojen mukaisesti,

sekä katsoo seuraavaa:

I

Komissio ilmoitti 11 päivänä helmikuuta 1997 päivätyllä kirjeellä N:o 1015 Saksalle päätöksensä aloittaa EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely, joka koskee Neptun Industrie Rostock GmbH:n (jäljempänä "NIR") pelastamisen yhteydessä myönnettyjä tukia.

Komission päätös julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ⁽¹⁾ ja muita jäsenvaltioita sekä niitä, joiden etua asia koskee, pyydettiin esittämään huomautuksensa.

Saksa vastasi 11 päivänä helmikuuta 1997 päivätyyn ilmoitukseen 10 päivänä maaliskuuta 1997 ja 29 päivänä huhtikuuta 1997 päivätyillä kirjeillä. Vastauksena komission esittämiin lisäkysymyksiin se toimitti asiaa koskevia lisätietoja kirjeillä, jotka oli päivätty 28 päivänä toukokuuta 1997, 16 päivänä kesäkuuta 1997, 1 päivänä heinäkuuta 1997, 4 päivänä heinäkuuta 1997, 22 päivänä heinäkuuta 1997, 10 päivänä syyskuuta 1997, 29 päivänä syyskuuta 1997, 5 päivänä joulukuuta 1997, 8 päivänä joulukuuta 1997, 29 päivänä tammikuuta 1998, 15 päivänä toukokuuta 1998, 19 päivänä kesäkuuta 1998, 17 päivänä syyskuuta 1998 ja 19 päivänä lokakuuta 1998.

Komission kirjeet, joissa se pyysi Saksalta lisätietoja rakenneuudistuksesta, oli päivätty 2 päivänä toukokuuta 1997, 19 päivänä kesäkuuta 1997, 5 päivänä elokuuta 1997, 23 päivänä joulukuuta 1997, 30 päivänä maaliskuuta 1998, 2 päivänä syyskuuta 1998 ja 30 päivänä lokakuuta 1998.

Yksi jäsenvaltio toimitti komissiolle huomautuksensa.

⁽¹⁾ EYVL C 119, 17.4.1997, s. 4.

II

Saksa ilmoitti 13 päivänä kesäkuuta 1996 päivätyllä kirjeellä 15 miljoonan Saksan markan suuruisesta lainasta, jonka Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (jäljempänä "BvS") oli myöntänyt pelastamistukena Neptun Industrie Rostockille.

Saksa vahvisti 12 päivänä syyskuuta 1996 päivätyllä kirjeellä, että lainamäärä oli suoritettu NIR:lle jo 4 päivänä huhtikuuta 1996. Laina oli alun perin määrä maksaa takaisin saman vuoden loppuun mennessä ⁽¹⁾.

Lainaa ei ilmoitettu komissiolle ennen kuin se myönnettiin eikä ennen kuin se maksettiin yritykselle.

Lisäksi komissio totesi, että Mecklenburg-Vorpommernin osavaltio oli 15 päivänä toukokuuta 1996 päättänyt myöntää sataprosenttisen takauksen 63 miljoonan Saksan markan lainalle. Osavaltio jatkoi tämän takauksen voimassaoloa vuoden 1996 loppuun 2 päivänä syyskuuta 1996 tekemällään päätöksellä ⁽²⁾.

Tätä takausta ei ilmoitettu komissiolle ennen sen myöntämistä.

EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamista koskevassa päätöksessään komissio katsoi, että kumpaakin rahoitustoimenpidettä oli pidettävä markkinataloudessa toimivan sijoittajan periaate huomioon ottaen valtiontukena.

Komissio katsoi lisäksi, että edellä mainittu tuki oli laitton, koska Saksan viranomaiset eivät olleet täyttäneet EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisia velvollisuuksiaan, vaan olivat myöntäneet tuen ennen sen ilmoittamista. Komissio katsoi, että myöhässä ilmoitettu laina oli pelastamistukea ja piti myös ilmoittamatta jätettyä takausta pelastamistukena.

Komissio ilmaisi epäilevänsä, että tuki ei ollut vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävästä valtiontuesta annetuissa yhteisön suuntaviivoissa (jäljempänä "suuntaviivat") ⁽³⁾ määriteltyjen perusteiden mukaista, varsinkin kun Saksa ei ennen menettelyn aloittamista koskevan komission päätöksen tekemisajankohtaa ollut esittänyt minkäänlaista tervehdyttämissuunnitelmaa. Sen vuoksi Saksaa kehoitettiin menettelyn aloittamisen yhteydessä toimittamaan kaikki NIR:n rahoitustilannetta, myönnettyjen tukien kokonaismäärää ja tervehdyttämisohjelmaa koskevat tiedot.

III

Menettelyn aloittamisen jälkeen eräs jäsenvaltio toimitti komissiolle huomautuksensa. Se kiirehti maksetun tuen todellisen kokonaismäärän selvittämistä ja komission tavoin se epäili tukien soveltuvuutta yhteismarkkinoille.

IV

1. Saksan demokraattisen tasavallan aikaan Rostockin alueella oli kaksi suurta telakkaa, VEB Schiffswerft Neptun Rostockissa ja VEB Warnowwerft Rostock-Warnemündessä. Vuonna 1991 molemmat telakat yhdistettiin uudeksi Neptun-Warnow Werft GmbH -nimiseksi yritykseksi. Samalla rostockilaisen Neptun-Werftin uusien laivojen tuotanto lakkautettiin ja sen toimintaa jatkettiin vain laivojen korjaustelakkana. Vuoden 1992 lopussa / 1993 alussa Warnowin telakka yksityistettiin "asset deal" -toimenpiteellä (kohdeyrityksen liikeomaisuuden osto) ja myytiin Kvaerner A.S:lle.

Yrityksen Kvaernerille myymättä jääneet osat, joissa oli yhteensä noin 1 500 työntekijää, yhdistettiin uudeksi yritysryhmäksi nimeltään NIR. NIR perustettiin 1 päivänä maaliskuuta 1993 ja yksityistettiin myöhemmin samana vuonna. Kun yritys myytiin toimivalle johdolle, Neptun Betriebsgesellschaft otti haltuunsa 20 prosenttia osakkeista ja Bremer Vulkan -yritysryhmään kuuluva Hanse Holding osti loput 80 prosenttia.

⁽¹⁾ Ks. lopulliset ehdot IV.6 kohdasta.

⁽²⁾ Tätä takausta pidennettiin vielä myöhemmin useita kertoja, ks. IV.6 kohta.

⁽³⁾ EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

Neptun-Werffin kauppalaivojen uustuotannon ja muuntamistoiminnan lakkauttaminen oli osa itäsaksalaisen laivanrakennusteollisuuden supistamisprosessia. Tämä tuotantokapasiteetin alentaminen kuului Itä-Saksan laivanrakennusteollisuuden rakenneuudistuksen toteuttamiseksi vuonna 1992 vahvistettujen erityisjärjestelyjen ehtoihin (neuvoston direktiivi 92/68/ETY, annettu 20 päivänä heinäkuuta 1992, laivanrakennusteollisuudelle myönnettävästä tuesta annetun direktiivin 90/684/ETY muuttamisesta)⁽¹⁾. Siten NIR:n oli siirryttävä laivanrakennuksesta muuhun liiketoimintaan. Joulukuussa 1992 laaditun ensimmäisen alustavan liiketoimintasuunnitelman mukaan NIR oli tarkoitus muuttaa monialaiseksi teollisuusyritykseksi, jonka yhteydessä korjaustelakka toimii.

2. Saksa ilmoitti 27 päivänä ja 29 päivänä heinäkuuta 1993 päivätyllä kirjeellä tähän ensimmäiseen yksityistämiseen ja rakenneuudistukseen osoitetut tuet. Uusien omistajien piti ilmoituksen ja yksityistämissopimuksen mukaisesti tehdä vuoden 1996 loppuun mennessä 357,1 miljoonan Saksan markan investoinnit. Niiden piti taata vähintään 1 200 työntekijän henkilöstömäärä, josta enintään 200 henkilöä olisi korjaustelakan palveluksessa. Laivojen korjauskapasiteetti rajoitettiin 300 000 tuntiin vuodessa. Lisäksi määrättiin yksiselitteisesti, ettei korjaustelakka saanut hyötyä tuista (kuten laivanrakennusteollisuudelle myönnettävästä tuesta 21 päivänä joulukuuta 1990 annetun neuvoston direktiivin 90/684/ETY⁽²⁾ säännöksissä edellytetään).

Rakenneuudistustuki sisälsi Treuhandanstaltin 159 miljoonan Saksan markan kertasuorituksen ja lisäksi Mecklenburg-Vorpommernin osavaltion alueellisiin tukijärjestelyihin kuuluvan 92,8 miljoonan Saksan markan investointituen. Komissio hyväksyi rakenneuudistustuen 23 päivänä marraskuuta 1993 päivätyllä kirjeellä N:o 18963.

3. Vuoden 1993 lopusta vuoden 1996 alkuun NIR oli osa Bremer Vulkan Verbund AG:tä holdingyhtiön Vulkan Industrie Holding GmbH (jäljempänä "VIH") välityksellä, jonka hallussa oli 80 prosenttia NIR:n omasta pääomasta. Joitakin samaan yritysryhmään kuuluvia yrityksiä, joista suurin osa toimi Bremenin alueella, siirtyi kyseisenä aikana NIR:n haltuun. Bremer Vulkan joutui vuoden 1995 lopulla vakaviin taloudellisiin vaikeuksiin ja joutui 21 päivänä helmikuuta 1996 hakemaan akordimenettelyä ja päätyi 1 päivänä toukokuuta 1996 konkurssitilaan.
4. VIH, Neptun Vermögensverwaltungsgesellschaft, BvS, NIR ja Neptun Betriebsgesellschaft valmistelivat Bremer Vulkanin NIR:stä (holdingyhtiönsä VIH:n välityksellä) omistaman osuuden myymistä erälle sijoitusyhtiölle⁽³⁾ ja tekivät 25 päivänä maaliskuuta 1996 sopimuksen Bremer Vulkanin 80 prosentin osuuden siirtämisestä akorditoimitsijan omistaman erään yrityksen haltuun. Tällä sopimuksella BvS vapautti Bremer Vulkanin investointivelvoitteista, joihin se oli sitoutunut vuoden 1993 yksityistämissopimuksessa mutta joita se ei olisi Bremer Vulkan Verbund AG:n ja VIH:n ilmeisen konkurssin vuoksi pystynyt enää käyttämään missään tapauksessa täyttämään. Sopimuksessa 25 päivänä maaliskuuta 1996 vahvistettiin, että osuus olisi myytävä niin pian kuin mahdollista eli vuoden 1997 loppuun mennessä. Osuuden pikaista myyntiä koskevat suunnitelmat eivät kuitenkaan toteutuneet, koska "due diligence" -arvioinnin tulos ei tyydyttänyt sijoitusyhtiötä. Tämän jälkeen BvS antoi C.S. First Boston AG -nimiselle investointipankille tehtävän etsiä mahdollisia sijoittajia. Myös NIR:n hallintoneuvoston jäsenet yrittivät löytää yritykselle sopivan sijoittajan. Kyseiset toimet eivät kuitenkaan johtaneet tuloksiin, vaikka C.S. First Boston otti kesään 1997 mennessä yhteyttä suureen joukkoon mahdollisia NIR:n ostajia ja alan lehdissä julkistettiin tieto NIR:n kiinnostuksesta löytää itselleen uusi omistaja. Vasta syksyllä 1997 Papenburgissa sijaitsevan Meyer-Werffin omistajat (jäljempänä "MEYER") tekivät NIR:stä ostotarjouksen. MEYERin tarjouksen ainoana vaihtoehtona oli jatkaa rakenneuudistusta yritysjohton omistukseen perustuvan olemassa olevan mallin avulla. Neptun Betriebsgesellschaftin laatima suunnitelma osoittautui kuitenkin todennäköisesti rahoituskelvottomaksi ja olisi edellyttänyt hyvin suuria ja pitkäaikaisia valtion takauksia. Tämän vuoksi yritysjohton omistukseen perustuvasta mallista luovuttiin. MEYER osti näin ollen ainoana tarjoajana kaikki NIR:n osakkeet.

⁽¹⁾ EYVL L 219, 4.8.1992, s. 54, ja sitä edeltänyt "Ehdotus neuvoston direktiiviksi laivanrakennusteollisuudelle myönnettävästä tuesta 21 päivänä joulukuuta 1990 annetun neuvoston seitsemännen direktiivin muuttamisesta" (EYVL C 155, 20.6.1992, s. 20).

⁽²⁾ EYVL L 380, 31.12.1990, s. 27.

⁽³⁾ Kyseinen rahoituslaitos oli saksalaisen Vereins- und Westbank -nimisen yksityisen pankin riskipääomaosasto. BvS toimi sopimuksen osalta kuten yksityinen sijoittaja luopumalla Bremer Vulkanin kanssa aiemmin tehtyyn yksityistämissopimukseen perustuvista vaatimuksista sitä vastaan, että se saa osansa tuotosta, joka syntyy myytessä VIH:n osuus NIR:stä.

5. Saksa ilmoitti 22 päivänä heinäkuuta 1997 päivätyssä kirjeessään lisäksi, että vuoden 1996 alussa tapahtunut NIR:n irrottaminen Bremer Vulkanista oli välttämätöntä rakenneuudistuksen vaarantumisen välttämiseksi ja NIR:ää uhkaavan konkurssin torjumiseksi. Konkurssi olisi merkinnyt vaaraa menettää kaikki Rostockin alueella sijaitseviin kansiluukkujen tuotantolaitokseen ja venetelakkaan tehdyt investoinnit. NIR oli tuolloin hoitanut lähes kaikki kyseisistä investoinneista seuranneet huomattavat maksuvelvoitteensa. NIR oli kuulunut vuoden 1995 loppuun Bremer Vulkan -yrittäjäryhmän cash concentration -järjestelmään hyötymättä kuitenkaan MTW:lle ja Volkswerftille tarkoitettujen tukien väärinkäytöstä⁽¹⁾. Se irrottautui kaikki velvoitteensa hoidettuaan järjestelmästä, mutta oltuaan aikaisemmin sidoksissa Bremer Vulkanin se ei saanut pankkiluottoja ilman valtion takausta.
6. Menettelyn aloittamista ja asiaan kuuluvien tietojen toimittamista koskevassa 10 päivänä maaliskuuta 1997 päivätyssä vastauskirjeessään Saksa antoi komissiolle tiedot eri tukitoimenpiteistä. Myönnetyt tuet koostuvat seuraavista osista:
- 1) BvS:n 15 miljoonan Saksan markan laina toimintakuluihin, annettu 10 päivänä huhtikuuta 1996, takaisinmaksun alkuperäinen määräaika 31 päivänä joulukuuta 1997, maksuaikaa pidennetty myöhemmin 31 päivään joulukuuta 1998.
 - 2) BvS:n 5,4 miljoonan Saksan markan laina kesken oleviin investointeihin, annettu maaliskuussa 1997, erääntyminen kuten 1 kohdassa.
 - 3) BvS:n 14,1 miljoonan Saksan markan laina kesken oleviin investointeihin, sosiaalisesta tukisuunnitelmasta aiheutuviin kuluihin ja toimintakuluihin, annettu kolmessa erässä helmikuusta kesäkuuhun 1997, erääntyminen kuten 1 kohdassa.
 - 4) Mecklenburg-Vorpommernin takausjärjestelyihin kuuluva sataprosenttinen valtion takaus, jolla taattiin luottoja 63 miljoonaan Saksan markkaan saakka (40 miljoonaa investointeihin, 11 miljoonaa tililuottoihin, 12 miljoonan vekseliluotto), annettu 15 päivänä toukokuuta 1996, voimassaoloaikaa pidennetty useita kertoja siihen saakka, kunnes komissio on todennäköisesti hyväksynyt rakenneuudistustukia koskevan suunnitelman.
 - 5) BvS:n sataprosenttinen vastatakaus enintään 8 miljoonan Saksan markkaan asti tilausten rahoittamiseen (vekselitakaukset), annettu 11 päivänä maaliskuuta 1997, pidennetty toistaiseksi kuten 4 kohdassa.

NIR sai kaikki nämä lainat ja takaukset vakuuksia (ensisijaista hypoteekki-velkaa) vastaan. BvS loi mittavan valvontajärjestelmän varmistaa varojen asianmukaisen käytön. Yhteensä 34,5 miljoonan Saksan markan lainoista käytettiin 25,6 miljoonaa kahteen Rostockissa sijaitsevaan yritykseen (Neptun Stahlobjektbau ja A&R Neptun Boatservice) tehtyjen investointien saattamiseksi loppuun, 3,5 miljoonaa henkilöstökuluihin ja 5,4 miljoonaa muihin yritystoiminnan kuluihin. Saksa pitää 31 päivään maaliskuuta 1997 mennessä aloitettuja toimenpiteitä pelastamistukena ja niiden pidentämistä kyseisen ajankohdan jälkeen rakenneuudistustukena.

Menettely koskee vain edellä 1 kohdassa mainittua lainaa ja 4 kohdassa mainittua takausta 31 päivänä joulukuuta 1997 asti. Komissio kirjasi näiden toimenpiteiden pidennykset ja muut toimenpiteet uusina tukina valtioneuvon rekisteriin numerolla NN 102/97.

7. Saksa toimitti komissiolle 10 päivänä maaliskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä yrityksen laatiman väliaikaisen rakenneuudistusohjelman. Näistä asiakirjoista ja niitä koskevista keskusteluista kävi ilmi, että ulkopuoliset neuvonantajat olivat antaneet ensimmäisen rakenneuudistusta koskevan lausuntonsa jo syyskuussa 1996 ja toisen saman vuoden joulukuussa. Näitä lausuntoja ei toimitettu komissiolle, koska neuvonantajat ja NIR:n yritysjohto, Mecklenburg-Vorpommern ja BvS olivat eri mieltä jatkotoimenpiteistä. Tilintarkastajien kertomukset toimintavuosilta 1993–1995 ja neuvonantajien tekemät analyysit osoittivat, että NIR:n tila

⁽¹⁾ Ks. valtioneuvoston N:o C7/96 23 päivänä heinäkuuta 1998 tehty lopullinen päätös (ei vielä julkaistu). NIR erosi cash concentration-järjestelmästä. Bremer Vulkan, NIR ja selvitystilaa hoitava liikepankki sopivat erikseen, että NIR:n saatavat Vulkan Industrie Holdingissa kuitattiin veloilla, joita Neptun Techno Productsilla oli Vulkan Industrie Holdingia kohtaan, ja siten molemmat yritykset saattoivat irrottautua cash concentration-järjestelmästä päätettyään tilinsä.

oli huomattavasti heikompi kuin mitä syksyyn 1996 asti oli oletettu. Kirjatut tappiot paisuivat 5,2 miljoonasta Saksan markasta (1994) 122,9 miljoonaan Saksan markkaan (1995) ja tilintarkastajat huomauttivat jo tuolloin, että jatkuvat riskit edellyttivät lisäkorjauksia. Komissio ilmaisi Saksalle 2 päivänä toukokuuta 1997 päivätyssä kirjeessään vakavat epäilyksensä keväällä 1997 ilmoitetun tervehdyttämissuunnitelman toteuttamiskelpoisuudesta.

8. Saksa ilmoitti komissiolle 1 päivänä heinäkuuta ja 22 päivänä heinäkuuta 1997 päivätyillä kirjeillä tervehdyttämissuunnitelman uudistamisesta ja rahoitusohjelman muuttamisesta. Tätä ohjelmaa muutettiin uudelleen syksyllä 1997, kun Bremer Vulkanin ja Neptun Betriebsgesellschaftin akorditoimitsija oli myynyt MEYERille kaikki NIR:n hallussa olleet osuudet [...] (*) Saksan markan kokonaishintaan. Muutetun tervehdyttämisohjelman keskeiset kohdat ovat seuraavat:

- a) NIR:n toiminnan keskittäminen merenkulkualan viiden yrityksen avulla:

- MACOR-Neptun Rostock (lähinnä kansiluukkujen tuotanto konttilaivoja varten, arvioitu pysyvän henkilöstömäärä vuonna 1999: 225)
- Neptun Reparaturwerft (laivojen korjaus, arvioitu henkilöstön määrä: 59)
- A&R Neptun Boatservice (purjeveneiden rakentaminen, pienten sotalaivojen ja rannikkovartioston alusten korjaaminen, arvioitu henkilöstömäärä: 29)
- Möhring Klimatechnik (ilmastointitekniikka pääasiassa laivoihin, arvioitu henkilöstömäärä: 83)
- Personalservice Rostock (henkilöstönvuokrausyritys merenkulkualan käsityöläisille (arvioitu henkilöstömäärä: 55);

- b) osuuksien myynti sellaisista yrityksistä tai sellaisten yritysten lakkauttaminen, jotka eivät enää kuulu ydinliiketoimintaan:

- Neptun Isolierglas
- Neptun-Scanhus Fertigungsgesellschaft
- Neptun Systemtechnik
- NIR Hotelbetriebsgesellschaft
- Oberflächentechnik Rostock;

- c) kaikkien sellaisten kiinteistöjen ja omaisuuden myynti, jotka eivät ole enää liiketoiminnan kannalta tarpeellisia (Neptun omistaa Rostockin keskustan läheltä suuria maa-alueita);

- d) välittömässä työsuhteessa olevien työntekijöiden määrän supistaminen aluksi noin 800:aan ja vuodesta 1999 alkaen noin 530:een (vuoden 1996 alussa henkilöstön määrä oli 1 200).

9. Saksan 8 päivänä joulukuuta 1997 päivätyyn kirjeeseen liitetyn liiketoimintasuunnitelman ja vuotta 1997 koskevan alustavan vuosikertomuksen mukaan NIR:n ydintoimiala merenkulku tuottaa tappiota vuoden 1999 loppuun saakka. Ensimmäisiä vaatimattomia voittoja odotetaan vuodesta 2000 alkaen. Merkittävä osuus tappioista kohdistunee korjaustelakkaan, joka ei ole saanut eikä saakaan tukia. Nämä tappiot on katettava telakan kiinteistöjen myynnillä ja MEYERin avulla.

Muiden liiketoiminta-alueiden osalta odotetaan seuraavia tuloksia: [...] Saksan markkaa vuonna 1997 (alustava todellinen tulos), [...] Saksan markkaa vuonna 1998 (mukaan lukien henkilöstön vähentämiskustannukset 3,5 miljoonaa Saksan markkaa), [...] Saksan markkaa vuonna 1999, [...] Saksan markkaa vuonna 2000 ja [...] Saksan markkaa vuonna 2001. Huomattava osa tappioista koituu Neptun MACORin liiketoiminta-alueelle. Tämä yritys syntyi bremerhavenilaisen MACORin ja rostockilaisen Neptun Stahlobjektbaun yhteenliittymisen tuloksena. Tervehdyttämissuunnitelman mukaan voitollisten tulosten saavuttaminen

(*) Päätöksen julkaistua versiota on toimituksellisesti muutettu siten, että liikesalaisuuksia ei paljasteta. Nämä osat ovat hakasulkeissa ja ne on merkitty tähdellä.

vuodesta 2000 alkaen edellyttää mittavia uudistuksia organisaatiossa ja markkinoinnissa. Neptun Boatservicen tappioiden odotetaan olevan vuoteen 2000 mennessä alhaisempia ja nopeasti väheneviä. Möhringin toiminta on ollut toistaiseksi kannattavaa, ja sen tilanne pysynee ennallaan. Tervehdyttämistoimet koskettavat itse asiassa tuskin lainkaan tätä yritystä. Personalservice kirjasi vuonna 1997 0,8 miljoonan Saksan markan tappiot, mutta tuottanee vuodesta 1998 alkaen jälleen hieman voittoa.

10. Muiden rakenneuudistustoimenpiteiden osalta MEYER, BvS ja osavaltio pääsivät seuraavaan sopimukseen:

- a) MEYER antaa 20 miljoonan Saksan markan toissijaisen lainan NIR:n oman pääoman vahvistamiseksi. Tällä lainalla rahoitetaan pääasiassa korjaustelakan välttämättömiä investointeja, joihin valtiontukia ei saa käyttää.
- b) NIR:n vastaperustettu tytäryhtiö Neptun Development GmbH maksaa kiinteistöjen myyntituloilla vuoden 2002 loppuun mennessä takaisin NIR:n vuosina 1996 ja 1997 ottamat pankkilainat. Mecklenburg-Vorpommernin näiden lainojen vakuudeksi lainanantajapankille aikoinaan antaman enintään 63 miljoonan Saksan markan valtion takauksen tilalle annetaan noin 28 miljoonan Saksan markan takaus sen jälkeen, kun komissio on hyväksynyt tukiohjelman.
- c) Komission hyväksyttyä ohjelman BvS luopuu vuosina 1996 ja 1997 NIR:lle antamiensa enintään 34,5 miljoonan Saksan markan lainojen takaisinmaksuvaatimuksesta ⁽¹⁾.
- d) MEYERin pyynnöstä BvS pidentää enintään 8 miljoonan Saksan markan luotoille antamansa avaalitakauksen voimassaoloa 31 päivään joulukuuta 1998 asti. Takauksen vakuutena on NIR:n omaisuus ja siitä peritään vuosittain 0,5 prosentin maksu.
- e) Mecklenburg-Vorpommern antaa MACOR Neptunin kansiluukkujen tuotantoon tehtäviin jäljellä oleviin 9,8 miljoonan Saksan markan investointeihin enintään 1,7 miljoonan Saksan markan tuen, joka on osa alueellista tukiohjelmää "Gemeinschaftsaufgabe zur Förderung der regionalen Wirtschaftsstruktur". Tässä tuessa on kysymys vuonna 1994 luvutun aluetuen jäännöksestä, joka jätettiin Bremer Vulkanin konkurssin vuoksi suorittamatta.

Saksa vakuutti, etteivät NIR ja sen rakenneuudistuksen kohteena olevat yritykset saa vuoden 2001 loppuun kestäväen tervehdyttämisaikajakson aikana muita tukia. Saksa esittää komissiolle vuosittain kertomuksen rakenneuudistuksen ja yrityksen osien myynnin edistymisestä. Yrityksen tilintarkastajat vahvistavat nämä kertomukset. Neptun Reparaturwerft pitää erillistä kirjanpitoa ja komissiolle esitetään vuosikertomukset sen varmentamiseksi, että tuet eivät vaikuta korjaustelakkaan.

Saksa ja Neptun Reparaturwerft ovat vahvistaneet, että yritys rajoittaa vuosittaisen tuotantokapasiteettinsa myös tulevaisuudessa 300 000 tuntiin. Saksa suostui 10 päivänä syyskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä esittämään komissiolle puolivuositteiset tuotannonseurantakertomukset. Niissä käsitellään myös telakan investointitilannetta. Neptun Reparaturwerft ei aloita uudeleen kauppalaivojen muuntamistoimintaa ennen vuotta 2001, jolloin entisen Neptun-Werftin kymmenvuotinen sulkemisjakso päättyy ⁽²⁾. Saksa ja yritys vahvistavat lisäksi, että A&R Neptun Boatservicen laitteita ei käytetä sellaisten laivojen uudistuotantoon, muuntamiseen eikä korjaukseen, joihin sovelletaan laivanrakennustukea koskevaa yhteisön oikeutta. Tilintarkastaja valvoo tämän lupauksen noudattamista.

⁽¹⁾ Ks. 6 kohta 1–3.

⁽²⁾ Ks. neuvoston direktiivin N:o 90/684/ETY 7 artikla, jossa säädetään kymmenvuotisesta sulkemisajasta.

11. Yrityksessä tapahtunut kehitys huomioon ottaen tämä päätös koskee pelastamistukea, jonka vuoksi 93 artiklan 2 kohdan mukainen menettely aloitettiin ⁽¹⁾, sekä kaikkia muita tukia, jotka on edellä kuvatulla tavalla myönnetty tai suunniteltu myönnettäväksi NIR:n pelastamista ja rakenneuudistusta varten.

V

1. BvS:n vuosina 1996 ja 1997 myöntämät lainat ja takaus sekä Mecklenburg-Vorpommernin vuonna 1996 ⁽²⁾ vastuulleen ottama 63 miljoonan Saksan markan valtion takaus ovat valtiontukea. Saksa esitti 10 päivänä maaliskuuta 1997 päivätyssä kirjeessään, että kyseiset toimenpiteet olivat välttämättömiä, koska pankit olivat kieltäytyneet antamasta NIR:lle luottoa ilman valtion rajoittamatonta takausta, vaikka yritys ei enää kuulunut Bremer Vulkaniin. Siten on selvää, että BvS:n ja Mecklenburg-Vorpommernin kaikki rahoitustoimenpiteet, myös vuonna 1997 ilmoitetut, ovat EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

Saksa osoitti tilintarkastajien vahvistamilla perusteellisilla kertomuksilla, että Neptun Reparaturwerft ei ole toistaiseksi saanut minkäänlaista tukea. Lisäksi on varmistettu, ettei pelastamis- ja rakenneuudistustuesta koidu Neptun Reparaturwerftille myöhemminkään hyötyä. Neptun Reparaturwerftin odotettavissa olevat tappiot katetaan myymällä yrityksen käyttöomaisuutta ja MEYERin avulla. A&R Neptun Boatservicen osalta on osoitettu yksiselitteisesti, että tämän pienen telakan toiminta rajoittuu purjeveneisiin ja pieniin sota-aluksiin, toisin sanoen aluksiin, joihin ei sovelleta kauppalaivojen rakentamisesta annettua yhteisön lainsäädäntöä. NIR:lle annettua pelastamis- ja rakenneuudistustukea ei näin ollen luokitella laivanrakennusteollisuuden tueksi. Tukia on arvioitava EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan mukaisesti käyttäen vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävästä valtiontuesta annetuissa yhteisön suuntaviivoissa vahvistettuja perusteita ⁽³⁾.

2. BvS:n myöntämiä lainoja ja takausta sekä Mecklenburg-Vorpommernin antamaa 63 miljoonan Saksan markan takausta on pidettävä ilmoittamattomina tukina, koska ne on kaikki myönnetty ennen kuin komissiolla oli mahdollisuus ilmaista kantansa niihin. Saksa ei noudattanut EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaista tiedonantovelvollisuuttaan. Komissio ei voi varauksitta hyväksyä Saksan esittämää väitettä, että osavaltion antama takaus oli myönnetty osana komission marraskuussa 1991 hyväksymää tukijärjestelyä. On muistettava, että komissio vaati 9 päivänä marraskuuta 1994 päivätyssä kirjeessään N:o 15716 Saksaa ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin 93 artiklan 1 kohdan mukaisten takauksia koskevien säännösten noudattamiseksi. Vaikeuksissa oleville suuryrityksille myönnettyjen yksittäisten vakuuksien ilmoittaminen oli yksi tärkeä suuntaviivoissa edellytetty toimenpide. Koska Saksa ei toteuttanut tätä toimenpidettä, komissio katsoi päätöksessään 96/475/EY ⁽⁴⁾, että Mecklenburg-Vorpommernin takausjärjestelyt eivät soveltuneet yhteismarkkinoille. Suuryrityksille myönnettyjen takauksien ilmoittaminen yksittäin on ollut pakollista 1 päivästä heinäkuuta 1996 alkaen. Takausvaliokunnan päätös ensimmäisen takauksen myöntämisestä 31 päivään elokuuta 1996 asti tehtiin 15 päivänä toukokuuta 1996. Näin ollen komissio myöntää, että osavaltion ensimmäistä takausta ei tarvinnut ilmoittaa erikseen, mutta Saksan olisi ollut ilmoitettava sen voimassaolon pidennyksestä 1 päivästä syyskuuta 1996 eteenpäin. Näin ei tapahtunut.
3. Suuntaviivoissa erotetaan pelastamis- ja rakenneuudistustuet. Tarkasteltavana olevassa tapauksessa tätä eroa on vaikea tehdä. NIR:n rakenneuudistus oli jo meneillään, kun se irrotettiin Bremer Vulkanista. Jo alusta alkaen oli tosin selvää, että aikaisempaan tervehdyttämissuunnitelmaan oli tehtävä joitakin muutoksia. Ongelmien todellinen laajuus tuli kuitenkin esiin vasta vuoden 1996 lopulla, jolloin tilintarkastajat olivat saaneet päätökseen vuoden 1995

⁽¹⁾ Ks. II luku.

⁽²⁾ Ks. yksityiskohtainen kuvaus IV.6 kohdassa.

⁽³⁾ EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

⁽⁴⁾ EYVL L 194, 6.8.1996, s. 25.

tilintarkastusta koskevan työnsä ja ulkopuolisten UBB:n neuvonantajien analyysi oli käytettävissä. Tilannetta hankaloitti vielä se, että NIR-yhtyrühmään kuului 15 melko pientä eri paikkakunnilla sijaitsevaa yritystä, joiden toimialat olivat hyvin erilaiset. Näillä yrityksillä oli monessa tapauksessa läheiset liike yhteydet entisen Bremer Vulkan -yhtyrühmän muihin toimintoihin, joiden tulevaisuus oli myös epävarma. Kyseisten yritysten elinkelpoisuus oli arvioitava kussakin tapauksessa erikseen. NIR:n itsensä joulukuussa 1996 laatima tervehdyttämissuunnitelma "Neptun 2000" perustui liian myönteisiin oletuksiin. Sitä eivät hyväksyneet NIR:n pankit eikä BvS. Toteutettavissa olevaan ratkaisuun pääsemiseksi oli tervehdyttämissuunnitelmaa muokattava useita kertoja. Tämä toimenpide oli kivulias ja vaivalloinen, sillä jokainen vaihe merkitsi uusia laitosten sulkemisia ja henkilöstön vähentämistä entisestään. Samanaikaisesti oli jatkettava muiden alueiden rakenneuudistusta. Tämän vuoksi vei 15 kuukautta⁽¹⁾, ennen kuin saksalaiset eri osapuolet pääsivät yhteiseen sopimukseen uudesta tervehdyttämissuunnitelmasta. Kun osuudet yrityksestä oli myyty MEYERille, uudet omistajat tekivät marraskuuhun 1997 asti lisää muutoksia⁽²⁾. Näin suuntaviivoissa määrätty 6 kuukauden määräaika ylittyi huomattavasti. NIR:n pelastamiseen ja rakenneuudistukseen liittyvät erityiset vaikeudet ovat komission tiedossa, ja niiden perusteella se voi poikkeuksellisesti hyväksyä tässä tapauksessa esiin tulleet viivästykset. Komission mielestä on tosin valitettavaa, ettei Saksa ennen maaliskuuta 1997 noudattanut velvollisuuttaan ilmoittaa rakenneuudistussuunnitelman laatimisen edistymisestä.

4. Koska ennen 28 päivää maaliskuuta 1997 ei ollut käytettävissä toteuttamiskelpoista rakenneuudistussuunnitelmaa, kyseiseen ajankohtaan mennessä maksettuja tukia on — jo edellä IV.6 kohdassa kuvatulla tavalla — pidettävä pelastamistukina. Suuntaviivojen mukaisesti pelastamistukien on täytettävä seuraavat ehdot:

- i) Niillä on tuettava maksuvalmiutta luottojen takausten tai markkinakorkoisten takaisin maksettavien luottojen muodossa.

Pelastamistuki maksettiin tässä muodossa. BvS:n lainojen korko ylitti diskonttokoron 3 prosentilla, mitä voidaan pitää NIR:n asettama vakuus huomioon ottaen markkinakorkona. Luotto, jonka vakuutena oli valtion takaus, oli myös markkinakorkoinen. Komissio arvioi takauksien tuki-intensiteetin 15 prosentiksi vuodessa, koska NIR:n asettamat vakuudet eivät olisi takaisinmaksun viivästyessä sallineet saatavien perimistä täysimääräisinä (vastaava tuen määrä noin kahden vuoden ajalta on näin ollen 21,3 miljoonaa Saksan markkaa⁽³⁾).

- ii) Tuet eivät saa ylittää yrityksen toiminnan jatkamisen kannalta välttämätöntä määrää.

Saksa toimitti todisteet siitä, että tuen suuruus oli rajoitettu vähimmäismäärään ja tukea oli maksettu vain maksuveltoitteiden erääntyessä. Tämä koskee myös suuria investointeja, jotka oli toteutettava tehtyjen sopimusten mukaisesti. Vuoden 1996 alussa investoinneista oli toteutettu noin 80 prosenttia. Toimittajien kanssa tehtyjen sopimusten irtisanominen olisi aiheuttanut liian suuret kustannukset ja todennäköisesti johtanut NIR:n konkurssiin. Tärkeät tuotantolaitokset olisivat lisäksi jääneet keskeneräisiksi ja sen vuoksi taloudellisesti tuottamattomiksi.

⁽¹⁾ Fortschreibung der Unternehmenskonzeption "Neptun 2000": Tämä rakenneuudistussuunnitelma, joka luovutettiin komissiolle 30 päivänä heinäkuuta 1997 järjestetyn tapaamisen yhteydessä, sisältää lopullisen tervehdyttämissuunnitelman tärkeimmät osat. Se on ensimmäinen tervehdyttämissuunnitelma, jota voidaan suuntaviivojen mukaisesti pitää toteuttamiskelpoisena.

⁽²⁾ Lopullinen liiketoimintasuunnitelma valmistui 12 päivänä marraskuuta 1997 ja Saksa toimitti sen komissiolle 8 päivänä joulukuuta 1997 päivätyllä kirjeellä.

⁽³⁾ Tarkasteltavana olevat takaukset ovat täytetäkäuksia. Takaajan on kaikkien panttien lunastamisen jälkeen vastattava velkajäännöksestä. Pantteina ovat kiinnitykset kaikkiin NIR:n kiinteistöihin. Komissio arvioi analyysissään riskin määrän siinä tapauksessa, että maksuvelvollisuus jää täyttämättä, ottaen huomioon kiinteistöjen arvoon perustuvan panttien arvon. Komissio tuli siihen tulokseen, että panttien pakkorealisoinnista saatavat tuotot eivät olisi riittäneet kaikkien lainojen takaisinmaksuun, vaan niiden kattavuudessa olisi ollut odotettavissa takausten kahden vuoden voimassaoloaikana noin 30 prosentin vajuus. Tämä 30 prosentin vajuus vastaa 21,3 miljoonan Saksan markan määrää.

- iii) Tukia on lupa maksaa vain ajalta, joka on tarpeen välttämättömän ja toteuttamiskelpoisen tervehdyttämissuunnitelman laatimiseksi ⁽¹⁾.

Kuten edellä on jo esitetty, komissio voi tässä erityistapauksessa hyväksyä esitetyt syyt, joiden vuoksi toteuttamiskelpoisen tervehdyttämissuunnitelman laatiminen on viivästynyt. Samoin komissio voi hyväksyä näiden tukien voimassaolon pidennyksen siihen saakka, kun se on muodostanut kantansa tervehdyttämisohjelmaan ja siihen liittyviin rakenneuudistustukiin.

- iv) Tukien on oltava oikeutettuja vakavien yhteiskunnallisten vaikeuksien perusteella, eikä niiden mahdollistama yritystoiminnan jatkaminen saa kohtuuttomasti horjuttaa tuotannonalan tilannetta muissa jäsenvaltioissa.

Valtaosa NIR:n toiminnasta sijaitsee Rostockin alueella, ja pieni osa siitä on Bremerhavenissa. Kumpikin alue luokitellaan tukialueeksi ja molemmat kärsivät erittäin korkeasta työttömyydestä. Lisäksi Bremer Vulkanin romahtaminen vahingoitti kumpaakin aluetta erityisen paljon, koska yritysryhmä oli yksi alueen tärkeimmistä teollisista työnantajista. Näin ollen pelastamistuet ovat yhteiskunnallisesti perusteltuja.

Tuista asianomaiselle alalle muissa jäsenvaltioissa aiheutuvien vaikutusten analysointi voidaan keskittää NIR:n merenkulkualan ydintoimintaan. Kuten edellä on jo mainittu, NRW:n korjaustelakka ei kuulu rakenneuudistustukiohjelmaan eikä se ole saanut eikä saa minkäänlaista tukea. Möhring on kannattava yritys, joka ei ole missään vaiheessa tarvinnut tukea. Kaikki yritystoimintaan ja investointeihin tarkoitetut pelastamistuet on annettu MACOR Neptunille ja A&R Neptun Boatservicelle lukuun ottamatta pientä osaa, joka osoitettiin eräiden toimintojen lakkauttamisen yhteydessä syntyneisiin emoyhtiön sosiaalisiin kustannuksiin. Boatservice on pieni alle 50 työntekijän yritys, joka toimii Saksan alueellisilla markkinoilla pienten purjeveneiden lohkolla. Sen vähäinen Saksan laivaston pienten alusten korjaustoiminta ei EY:n perustamissopimuksen 223 artiklan määräysten nojalla kuulu 92 artiklan soveltamisalaan. MACOR Neptunin päätoimiala on rahtilaivojen ruumatiilojen tekninen suunnittelu, rakenteet sekä valmistus, ja se on erikoistunut konttilaivojen ruuman kansiluukkuihin. MACOR hoitaa rakenteellisen ja teknisen suunnittelun. Kansiluukkujen rakenteellisen ja teknisen suunnittelun maailmanmarkkinoita hallitsee kolme yritystä – MacGregor (Suomi), Kvaerner (Norja) ja MACOR -, joista johtavassa asemassa on suomalainen MacGregor. Jos MACOR olisi lopettanut toimintansa, tämä määräävä asema olisi vahvistunut. Kansiluukkuja valmistetaan kustannussyistä enimmäkseen yhteisön ulkopuolisissa maissa, joissa työkustannukset ovat alhaiset, ennen kaikkea Aasiassa (erityisesti Kiinassa) ja Itä-Euroopassa (Kroatiassa, Romaniassa ja Puolassa). Yhteisössä tärkein kilpailija on Arend & Cie (Ranska). Tulokynnys näille markkinoille on erittäin alhainen, koska periaatteessa mikä tahansa teräsrakenteita valmistava yritys pystyy suunnitteluyritysten piirustusten mukaan valmistamaan ruuman kansiluukkuja. Tämä rajoittaa yhteisön tarjoajien myyntimahdollisuuksia. Niiden tärkeimpiä etuja ovat sijainti lähellä eurooppalaisia satamia ja tuotteiden muita korkeampi laatu. Laivanrakennusmarkkinoiden rakenne huomioon ottaen yksikään näistä tarjoajista, MACOR Neptun mukaan lukien, ei kykene vaikuttamaan suhteellisen alhaiseen hintatasoon. Kansiluukkujen merkitykselliset markkinat ovat maailmanmarkkinat, ja niillä nykyisin vallitseva vaikea tilanne johtuu Itä-Aasian kehityksestä. Ylivoimaisesti suurin osa rahtilaivoista rakennetaan ja varustetaan siellä.

Näin ollen on katsottava, ettei pelastamistuella ole ollut eikä ole kohtuuttomia vaikutuksia toimimaan muissa jäsenvaltioissa.

⁽¹⁾ Kuten suuntaviivoissa esitetään, komissio harkitsee tarvittaessa pelastamistukien laajentamista tutkimustensa päättämiseen saakka.

Myönnetty pelastamistuet ovat tosin ilmoittamattomia tukia ja sen vuoksi laittomia, mutta ottaen huomioon edellä esitetyt poikkeukselliset olosuhteet komissio voi todeta tuet yhteismarkkinoille soveltuviksi. Lainat ja takaukset oli annettu, jotta NIR:n olemassaolo lyhyellä aikavälillä voitiin varmistaa. Mainituin rajoituksin tuet täyttävät suuntaviivoissa vahvistetut perusteet.

5. Kuten IV.10 kohdassa on kuvailtu, uusille omistajille rakenneuudistuksen loppuunsaattamiseksi myönnetty valtiontuki sisältää pääasiassa luopumisen BvS:n myöntämän 34,5 miljoonan Saksan markan lainan takaisinmaksuvaatimuksesta ja alentuneelle lainamäärälle myönnetyn valtion takauksen voimassaolon pidentäminen siihen saakka, kun pankkilainat on maksettu takaisin. Mecklenburg-Vorpommernin myöntämän takauksen tukiosuutta pienentää se, että kyseisen pankkilainan vakuutena ovat lähinnä kiinnitykset kiinteistöihin ja muuhun omaisuuteen, joiden kokonaisarvoksi on arvioitu 66,5 miljoonaa Saksan markkaa. Yksityiskohdainen arviointi esitettiin komissiolle ja se on hyväksyttävissä. Näin tämän takauksen riski rajoittuu kiinteistöjen myyntituottojen puuttumiseen tai viivästymiseen, jos vakava kriisi kohtaa lähivuosina paikallisia kiinteistömarkkinoita. Koska lainanantajapankille on myönnetty etuoikeus saataviinsa 50 prosentin osalta myyntituotoista, vuotuiset lainakustannukset ovat noin 1 prosentin verran alhaisemmat kuin oletettu markkinahinta. Tämän vuoksi komissio arvioi, että tuen määrä vastasi noin 2:ta miljoonaa Saksan markkaa. BvS:n antamaa 8 miljoonan Saksan markan avaalitakausta voidaan pitää tarvittavat vakuudet huomioon ottaen markkinaehtoisena. Tätä komission arviota tukee se, että kustannusten vuoksi MEYER ei ole vielä pyytänyt takaussitoumusta.

Muuta tukea kuin 1,7 miljoonan aluetuki ei makseta rahassa. Koska investointi on MACOR Neptunin osalta yksiselitteisesti määritelty, tuen ohjautumista NIR:n kautta tämän korjaustelakalle tai Papenburgissa sijaitsevalle Meyer-Werftille voidaan pitää käytännöllisesti katsoen mahdollisena. Komissio seuraa sovitun valvontajärjestelmän mukaisesti vahvistettujen kertomusten avulla myös tukien oikeaa käyttöä ja pankkilainojen takaisinmaksua.

6. Suuntaviivoissa on rakenneuudistustuelle asetettu seuraavat ehdot:
 - a) rakenneuudistustukiin on liityttävä toteuttamiskelpoinen rakenneuudistus-/tervehdyttämishjelma, joka esitetään komissiolle tarpeeksi yksityiskohtaisena ja jolla on voitava palauttaa yrityksen pitkän aikavälin kannattavuus ja elinkelpoisuus kohtuullisen ajan kuluessa;
 - b) tuen on oltava suhteessa rakenneuudistuksen kustannuksiin ja sen tuottamiin hyötyihin;
 - c) tuesta aiheutuvaa kohtuutonta kilpailun vääristymistä on vältettävä;
 - d) yrityksen on toteutettava rakenneuudistusohjelma kokonaan ja täytettävä kaikki ehdot;
 - e) komissio valvoo sille vuosittain esitettävien tarkkojen kertomusten avulla ohjelman toteutumista ja ehtojen täyttymistä.
7. Saksa lähetti komissiolle edellä tarkkan rakenneuudistusohjelman⁽¹⁾. Se käsittää NIR:n toimintojen täydellisen uudelleenjärjestelyn, niin että painopiste on merenkulkuun liittyvässä ydintoiminnassa ja kaikki muut yrityksen toiminta-alueet lakkautetaan. Uudelleenjärjestelyn edetessä henkilöstön määrä vähenee vuodesta 1999 eteenpäin 1 200:sta noin 530:een (lukiuihin sisältyy korjaustelakka). MEYERin liiketoimintasuunnitelman mukaan NIR alkaa yritysryhmänä tuottaa voittoa vuoteen 2000 mennessä. Vuoden 1997 alustavat tulokset vastaavat olennaisilta osin näitä arvioita. Suunnitelma perustui varovaisiin oletuksiin tulevista

⁽¹⁾ Ks. IV.8 kohta.

kysyntä- ja hintasuuntauksista – tämä on realistinen tapa toimia, kun ajatellaan länsieurooppalaisen laivanrakennusteollisuuden kehitystä. Lisäksi oletetaan, että tuottavuus MACOR Neptunin ja A&R Neptun Boatservicen uusissa tuotantolaitoksissa lisääntyy huomattavasti niiden vuonna 1997 tapahtuneen täydellisen käyttöönoton jälkeisten kolmen ensimmäisen vuoden aikana. Henkilöstön vähetessä ja emoyhtiön yleiskustannusten laskiessa tuotantokustannukset alenevat ja niin kummankin yrityksen korkeat toiminnan käynnistyskustannukset tasoittuvat. Koska Möhringin toiminta on jo kannattavaa ja Personalservice odottaa pääsevänsä nollatulokseen, oletus melko alhaisen mutta vakaan kannattavuuden saavuttamisesta alkaen vuodesta 2000 vaikuttaa realistiselta. Näin ollen komissio voi hyväksyä tervehdyttämissuunnitelman toteuttamiskelpoiseksi.

8. Kuten edellä on kuvailtu, rakenneuudistukset koostuvat pääasiassa BvS:n myöntämän kaikkiaan 34,5 miljoonan Saksan markan lainan takaisinmaksusta luopumisesta, määrältään asteittain pienenevien valtion takausten voimassaolon pidentämisestä vuoteen 2002 saakka, mikäli NIR:n tarpeettomaksi käyvien kiinteistöjen myynti on silloin saatu päätökseen, ja 1,7 miljoonan Saksan markan alueellisesta investointituesta. Tärkein rahoitusosuus on MEYER:n antama, oman pääoman korvaava 20 miljoonan Saksan markan laina, jolla NIR:lle palautetaan oma peruspääoma. Saksan käsityksen mukaan tämä on välttämätöntä ja perusteltua ottaen huomioon pelastamistoimien aikana syntyneet ja jäljellä olevan rakenneuudistuksen kuluessa odotettavissa olevat tappiot sekä myöhemmin odotettavissa olevien voittojen vähiys. Jäljelle jääneen henkilöstön määrä huomioon ottaen NIR:n rakenneuudistuksen toteuttamiseksi myönnettyjen tukien kokonaismäärä on varsin korkea, mutta komissio voi tässä erityistapauksessa yhtyä Saksan näkemykseen. Bremer Vulkanin kuulumisen aikana laaditun alkuperäisen rakenneuudistussuunnitelman on katsottava epäonnistuneen. Tämän virheen vuoksi NIR menetti oman pääomansa lähes kokonaan. Joistakin vähän aikaa sitten valmistuneista investoinneista on niiden heikon tuottavuuden takia tehtävä osittaiset poistot. Luopuminen 34,5 miljoonan Saksan markan pelastamislainan takaisinmaksusta korvaa osan aikaisempina vuosina syntyneistä tappioista. Se on NIR:n rahoitustilanteen tasapainon palauttamisen kannalta välttämätöntä.

Kokonaiskustannuksiltaan 9,8 miljoonan Saksan markan suuruisen vähäisten investointien päätökseen saattamiseksi annetun 1,7 miljoonan Saksan markan alueellisen investointituen tuki-intensiteetti on 18 prosenttia. Se on huomattavasti alhaisempi kuin korkein kyseisellä alueella sallittu 35 prosentin osuus, ja voidaan siten hyväksyä. Saksa on vakuuttanut, että NIR:ään nykyisin kuuluville yrityksille ei makseta uusia tukia niiden vuoteen 2002 jatkuvan rakenneuudistuskauden aikana. Neptun Reparaturwerft ei saa minkäänlaista tukea.

Suunnitellut tukitoimenpiteet ovat esitetyn rakenneuudistusohjelman mukaisia ja kaupallisesti arvioiden tarpeellisia. Kun otetaan huomioon NIR:n rakenneuudistuksen laajuus ja siitä aiheutuvat huomattavat toimintojen lakkauttamiskustannukset sekä rakenneuudistuksen päättämiseen tarvittava aika, komissio voi hyväksyä rakenneuudistustukien kokonaismäärän 38,2 miljoonaa Saksan markkaa.

9. Koska rakenneuudistustuki käsittää pääasiassa valtion takauksen pidennyksen myönnetylle lainalle, joka MEYERin on määrä maksaa takaisin, ja BvS:n luopumisen velkojen takaisinmaksuvaatimuksesta, tuen vaikutukset kilpailuun jäävät hyvin vähäisiksi samoista syistä, jotka esitettiin jo pelastamistuen yhteydessä. Näin ollen kohtuutonta kilpailun vääristymistä yhteismarkkinoilla ei ole odotettavissa.

Osia tervehdyttämishohjelmasta alettiin alustavasti toteuttaa jo vuonna 1997. MEYER otti hoitaakseen NIR:n johtamisen 12 päivänä helmikuuta 1998. Siitä alkaen tervehdyttämishohjelmaa on toteutettu täysimääräisesti. Saksa laatii rakenneuudistuksen edistymisestä vuosittaisen kertomuksen. Lisäksi Saksa toimittaa komissiolle edellä mainitut kertomukset Neptun Reparaturwerftin ja A&R Neptun Boatservicen toiminnasta.

10. Kokonaisuutena voidaan todeta, että NIR:lle annetut rakenneuudistukset vastaavat suuntaviivoissa säädettyjä ehtoja. Edellyttäen, että Saksa täyttää tässä päätöksessä säädetty ehdot, tukien voidaan näin ollen katsoa soveltuvan yhteismarkkinoille EY:n perustamissopimuksen 92

artiklan 3 kohdan a ja c alakohdan sekä ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan c alakohdan nojalla. Saksa ja NIR:ää edustava MEYER ovat vakuuttaneet toteuttavansa ilmoitetun rakenneuudistusohjelman ja noudattavansa asetettuja ehtoja.

Aikaisemmat kokemukset sekä BVV:n haltuun siirtymisen jälkeiseltä että sen konkurssin jälkeiseltä ajalta ovat kuitenkin osoittaneet, että toteuttamiskelpoisen tervehdyttämissuunnitelman laatiminen ja toteuttaminen tuottavat huomattavia vaikeuksia. Sen vuoksi komissio muistuttaa, että rakenneuudistussuunnitelman toteuttaminen kokonaan on yksi tuelle asetetuista ehdoista. Komissio aloittaa toimenpiteet, joilla tuet vaaditaan maksettavaksi takaisin, jos rakenneuudistussuunnitelmaa ei toteuteta kokonaan (lukuun ottamatta muutoksia, jotka voivat tulla tarpeellisiksi ja jotka komissio on hyväksynyt) tai jos tukien käyttöä koskevia ehtoja ei noudateta,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Yhteensä 34,5 miljoonan Saksan markan lainat, jotka Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS) on myöntänyt Neptun Industrie Rostock (NIR) GmbH:lle ja joiden takaisinmaksuvaatimuksesta luovutaan tämän päätöksen tekopäivänä, soveltuvat yhteismarkkinoille, jos 5 artiklassa säädettyjä edellytyksiä noudatetaan.

2 artikla

Mecklenburg-Vorpommernin osavaltion NIR:lle 15 päivänä toukokuuta 1996 myöntämän ja tämän päätöksen tekopäivänä uudella enintään 28,1 miljoonan Saksan markan takauksella, joka raukeaa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2002, korvattavan 63 miljoonan Saksan markan takauksen avustusekvivalentti on 20,9 miljoonaa Saksan markkaa ja takaus soveltuu yhteismarkkinoille, jos 5 artiklassa säädettyjä edellytyksiä noudatetaan.

3 artikla

BvS:n NIR:lle 11 päivänä maaliskuuta 1997 myöntämän, 8 miljoonan Saksan markan vekselitakauksen tämän päätöksen tekopäivään saakka voimassa oleva vastatakaus on avustusekvivalentillaan 2,4 miljoonaa Saksan markkaa ja soveltuu yhteismarkkinoille.

NIR:n maksamien maksujen ja BvS:n toimittamien vakuuksien vuoksi kyseisen vastatauksen voimassaolon mahdolliseen pidentämiseen 31 päivään joulukuuta 1998 ei sisälly valtioneuvoston tukea.

4 artikla

NIR:ään kuuluvan MACOR Neptunin investointien päätökseen saattamiseksi myönnettävät 1,7 miljoonan Saksan markan alueelliset investointituet soveltuvat yhteismarkkinoille edellyttäen, että 5 artiklassa säädettyjä ehtoja noudatetaan.

5 artikla

1. Edellä 1–4 artiklassa mainitut valtiontuet on tarkoitettu yksinomaan NIR:n pelastamiseen ja rakenneuudistukseen komissiolle ilmoitetun rakenneuudistussuunnitelman mukaisesti. Tukia ei saa käyttää Rostockissa sijaitsevan Neptun Reparaturwerftin eikä Papenburgissa sijaitsevan Meyer-Werftin hyväksi, eikä niistä saa koitua etua mainituille telakoille. Rakenneuudistuksen kohteena oleville NIR-yrityksiryhmään kuuluville yrityksille ei saa maksaa muita tukia ennen vuoden 2001 loppua.

2. Saksa varmistaa, että
- a) Neptun Reparaturwerft ei ylitä kauppalaivojen korjaukselle asetettua 300 000 tunnin kapasiteettirajaa;
 - b) laivanrakennusteollisuutta koskevien yhteisön säännösten soveltamisalaan kuuluvaa laivojen muuntamistoimintaa ei harjoiteta; ja
 - c) A&R Neptun Boatservicen laitoksia ei käytetä sellaisten alusten uudisrakentamiseen, muuntamiseen tai korjaamiseen, jotka kuuluvat laivanrakennusteollisuutta koskevien yhteisön säännösten soveltamisalaan.
3. Saksa toimittaa vuosilta 1998 – 2001 vuosittaisen kertomuksen rakenneuudistuksen edistymisestä. Siinä annetaan myös riittävän tarkat tiedot tässä artiklassa säädettyjen edellytysten noudattamisesta. Saksa esittää myös puolivuosittaiset tuotannonseurantakertomukset, joissa annetaan tietoja Neptun Reparaturwerftin toiminnasta.

6 artikla

Tämä päätös on osoitettu Saksan liittotasavallalle.

Tehty Brysselissä 28 päivänä lokakuuta 1998.

Komission puolesta

Karel VAN MIERT

Komission jäsen

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 19 päivänä toukokuuta 1999,

nautaeläimiä koskevan Luxemburgin tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta*(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1270)***(Ainoastaan ranskankielinen teksti on todistusvoimainen)**

(1999/375/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon neutaeläinten tunnistus- ja rekisteröinti-järjestelmän sekä naudanlihan ja naudanlihatuotteiden merkitsemisen käyttöönottamisesta 21 päivänä huhtikuuta 1997 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 820/97⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 3 kohdan ensimmäisen luettelamakohdan,

ottaa huomioon Luxemburgin tekemän hakemuksen, sekä katsoo, että

- (1) Luxemburgin viranomaiset esittivät 14 päivänä elokuuta 1998 komissiolle hakemuksen Luxemburgin nautaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmään kuuluvan tietokannan toimintakelpoisuuden toteamiseksi; hakemuksen mukana oli tarvittavat tiedot, jotka päivitettiin 12 päivänä maaliskuuta 1999,
- (2) Luxemburgin viranomaiset ovat sitoutuneet parantamaan tietokannan luotettavuutta varmistamalla erityisesti, että i) toimivaltainen viranomainen pystyy nopeasti korjaamaan mahdolliset virheet tai puutteet, jotka havaitaan automaattisesti tai asianomaisissa paikalla tehtävissä tarkastuksissa, ii) siirtojen, syntymän ja kuoleman ilmoittamisesta koskevaa määräaika lyhennetään seitsemään päivään ja iii) tarvittaessa toteutetaan toimenpiteitä komission asetuksen (EY) N:o 2630/97⁽²⁾ sää-

nosten täytäntöönpanemiseksi; lisäksi Luxemburgin viranomaiset ovat sitoutuneet muuttamaan kadonneen korvamerkin korvaamista koskevat säännökset vastaamaan asetuksen (EY) N:o 820/97 säännöksiä; Luxemburgin viranomaiset ovat sitoutuneet panemaan täytäntöön kyseiset parannustoimenpiteet viimeistään 30 päivänä heinäkuuta 1999, ja

- (3) Luxemburgin tilanne huomioon ottaen on syytä todeta nautaeläimiä koskevan tietokannan toimintakelpoisuus,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Nautaeläimiä koskevan Luxemburgin tietokannan todetaan olevan toimintakelpoinen 1 päivästä elokuuta 1999.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu Luxemburgille.

Tehty Brysselissä 19 päivänä toukokuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen⁽¹⁾ EYVL L 117, 7.5.1997, s. 1.⁽²⁾ EYVL L 354, 30.12.1997, s. 23.

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 19 päivänä toukokuuta 1999,

nautaeläimiä koskevan Tanskan tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta*(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1305)*

(Ainoastaan tanskankielinen teksti on todistusvoimainen)

(1999/376/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon neutaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmän sekä naudanlihan ja naudanlihatuotteiden merkitsemisen käyttöönottamisesta 21 päivänä huhtikuuta 1997 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 820/97⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 3 kohdan ensimmäisen luetelmakohdan,

ottaa huomioon Tanskan tekemän hakemuksen,

sekä katsoo, että

- (1) Tanskan viranomaiset esittivät 19 päivänä syyskuuta 1998 komissiolle hakemuksen Tanskan nautaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmään kuuluvan tietokannan toimintakelpoisuuden toteamiseksi; hakemuksen mukana oli tarvittavat tiedot, jotka päivitettiin 17 päivänä maaliskuuta 1999,
- (2) Tanskan viranomaiset ovat sitoutuneet parantamaan tietokannan luotettavuutta varmistamalla erityisesti, että i) toimivaltainen viranomainen pystyy nopeasti korjaamaan mahdolliset virheet tai puutteet, jotka havaitaan automaattisesti tai asianomaisissa paikalla tehtävissä tarkastuksissa, ii) siirtojen, syntymän ja kuoleman ilmoittamisesta koskevaa määräaika lyhennetään seitsemään päivään mahdollisimman nopeasti, ja iii) tarvittaessa toteutetaan toimenpiteitä komission asetuksen (EY) N:o 2630/97⁽²⁾ säännösten täytäntöönpanemiseksi, iv) myös toimenpiteet nautaeläinten passien todentamisen helpottamiseksi ja v)

toimenpiteet yksittäisten nautaeläinten palkkiotilanteen ilmoittamisen käyttöönottamiseksi on toteutettava; lisäksi Tanskan viranomaiset ovat sitoutuneet muuttamaan kadonneen korvamerkin korvaamista koskevat säännökset vastaamaan asetuksen (EY) N:o 820/97 säännöksiä; Tanskan viranomaiset ovat sitoutuneet panemaan täytäntöön kyseiset parannustoimenpiteet viimeistään 30 päivänä syyskuuta 1999, ja

- (3) Tanskan tilanne huomioon ottaen on syytä tunnustaa nautaeläinten tietokannan toimitakelpoisuus,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Nautaeläimiä koskevan Tanskan tietokannan todetaan olevan toimintakelpoinen 1 päivästä lokakuuta 1999.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu Tanskalle.

Tehty Brysselissä 19 päivänä toukokuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 117, 7.5.1997, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 354, 30.12.1997, s. 23.

KOMISSION PÄÄTÖS,
tehty 19 päivänä toukokuuta 1999,
nautaeläimiä koskevan Belgian tietokannan toimintakelpoisuuden toteamisesta

(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1349)

(Ainoastaan ranskan- ja hollanninkieliset tekstit ovat todistusvoimaisia)

(1999/377/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon neutaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmän sekä naudanlihan ja naudanlihatuotteiden merkitsemisen käyttöönottamisesta 21 päivänä huhtikuuta 1997 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 820/97⁽¹⁾ ja erityisesti sen 6 artiklan 3 kohdan ensimmäisen luetelmakohdan,

ottaa huomioon Belgian tekemän hakemuksen,

sekä katsoo, että

- (1) Belgian viranomaiset esittivät 12 päivänä lokakuuta 1998 komissiolle hakemuksen Belgian nautaeläinten tunnistus- ja rekisteröintijärjestelmään kuuluvan tietokannan toimintakelpoisuuden toteamiseksi; hakemuksen mukana oli tarvittavat tiedot, jotka päivitettiin 25 päivänä helmikuuta 1999,
- (2) Belgian viranomaiset ovat sitoutuneet parantamaan tietokannan luotettavuutta varmistamalla erityisesti, että i) kaikenlaiset siirrot rekisteröidään tietokantaan ja ii) toimivaltainen viranomainen pystyy nopeasti korjamaan mahdolliset virheet tai puutteet, jotka havaitaan automaattisesti tai asianomaisissa paikalla tehtävissä tarkastuksissa; lisäksi Belgian viranomaiset ovat sitoutuneet muuttamaan

kadonneen korvamerkin korvaamista koskevat säännökset vastaamaan asetuksen (EY) N:o 820/97 säännöksiä; Belgian viranomaiset ovat sitoutuneet panemaan täytäntöön kyseiset parannustoimenpiteet viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1999, ja

- (3) Belgian tilanne huomioon ottaen on syytä todeta nautaeläimiä koskevan tietokannan toimitakelpoisuus,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Nautaeläimiä koskevan Belgian tietokannan todetaan olevan toimintakelpoinen 1 päivästä heinäkuuta 1999.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu Belgialle.

Tehty Brysselissä 19 päivänä toukokuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 117, 7.5.1997, s. 1.

OIKAISUJA

Oikaistaan komission päätös 1999/366/EY, tehty 4 päivänä kesäkuuta 1999, Egyptistä ja Puolasta peräisin olevan ferropiin tuontia koskevan polkumyöntimenettelyn päättämisestä

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 142, 5. kesäkuuta 1999)

Päätöksen 1999/366/EY julkaisemisen oikeusvaikutukset peruutetaan.
